Sergei Taneyev

ORESTEIA

OPERA

Full Score

2

Elibron Classics

www.elibron.com

Sergei Taneyev

Oresteia

Opera

Full Score

2

Elibron Classics
www.elibron.com

www.elibron.com

www.elibron.com

Elibron Classics series.

© 2007 Adegi Graphics LLC.

ISBN 0-543-71142-0 (paperback)

This Elibron Classics Replica Edition is an unabridged facsimile of the edition published in 1900 by M. P. Belaïeff, Leipzig.

Elibron offers large selections of books, music, music scores, greeting cards, posters and prints. Visit us at www.elibron.com

Elibron and Elibron Classics are trademarks of Adamant Media Corporation.
All rights reserved.

Часть 3я
„Эвмениды."

Troisième Partie.
„Les Euménides."

Dritter Theil.
„Die Eumeniden."

КАРТИНА 1я

PREMIER TABLEAU.

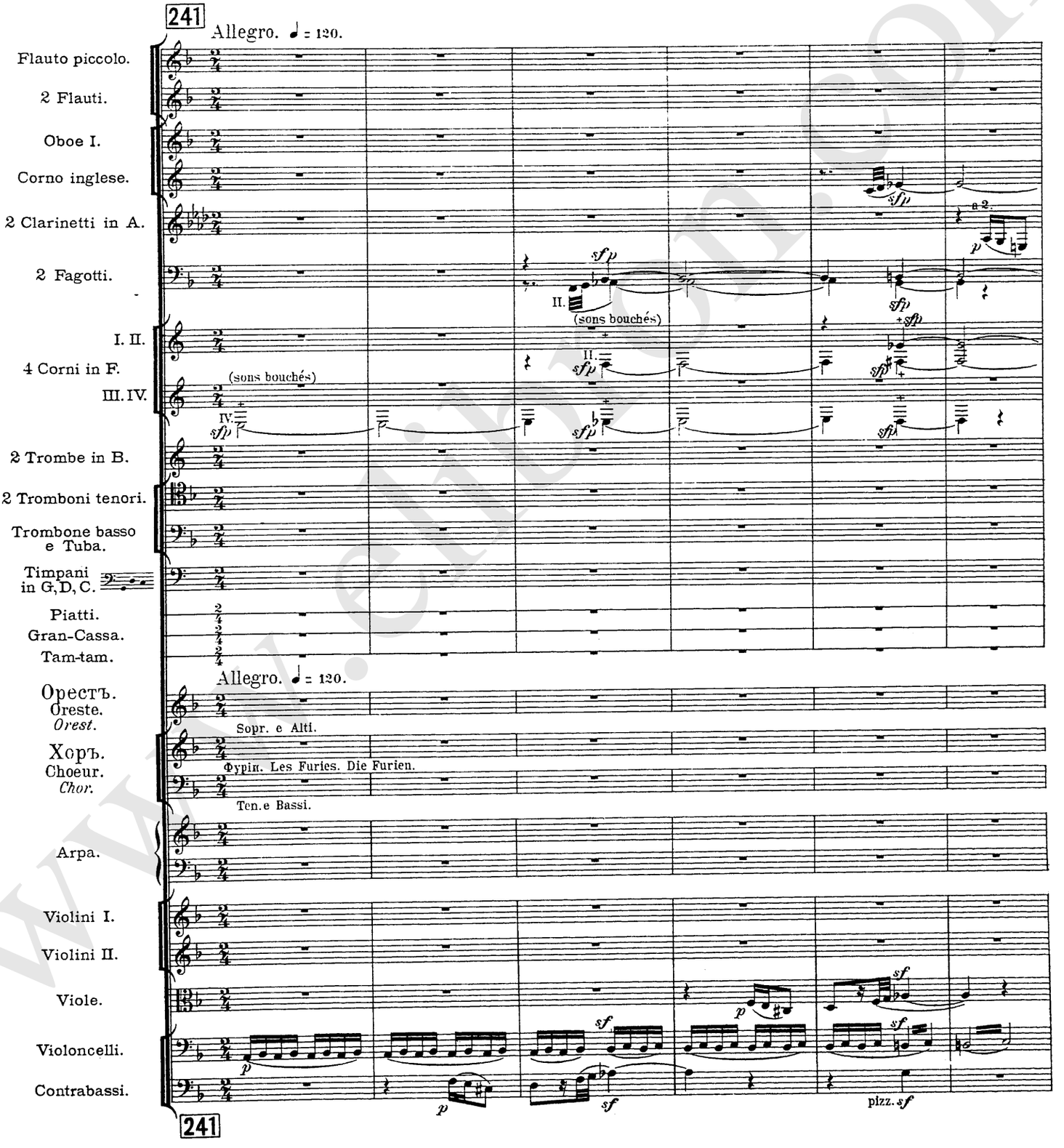
ERSTES BILD.

Пустынная мѣстность на берегу моря. Ночь. Громъ. молнія. На морѣ буря.
Un endroit désert sur la grève. il fait nuit. des éclairs et des tonnerres. une tempête sur la mer.
Öde Gegend am Meeresufer. Nacht. Donner, Blitz, Sturm.

№ 23. Антрактъ и сцена.
(Орестъ и Фуріи).

№ 23. Entr'acte et Scène.
(Oreste et les Furies.)

№ 23. Zwischenakt und Scene.
(Orest und Furien.)



www.elibrary.com

Cor. ingl.
Clar.
Fag.
Corni
Viol.
arco
242
Cor. ingl.
Clar.
Fag.
Corni.
Tr-bne III e Tuba.
Timp.
Viol.
242

Cor. ingl.
Clar.
Fag.
a 2.
Cor. I. II.
Tr-bne III e Tuba.
Timp.
Viol.
243
Fl.
Cor. ingl.
Clar.
Fag.
Corni.
Tr-bne III e Tuba.
Timp.
Gr. Cassa.
Viol. solo con sordino
con sordini
Viol.
V-le.
V-cello solo.
V-celli.
C-b.
243

www.elmroad.com

www.elion.com

www.elbron.com

www.elibron.com

www.sibmon.com

www.elibron.com

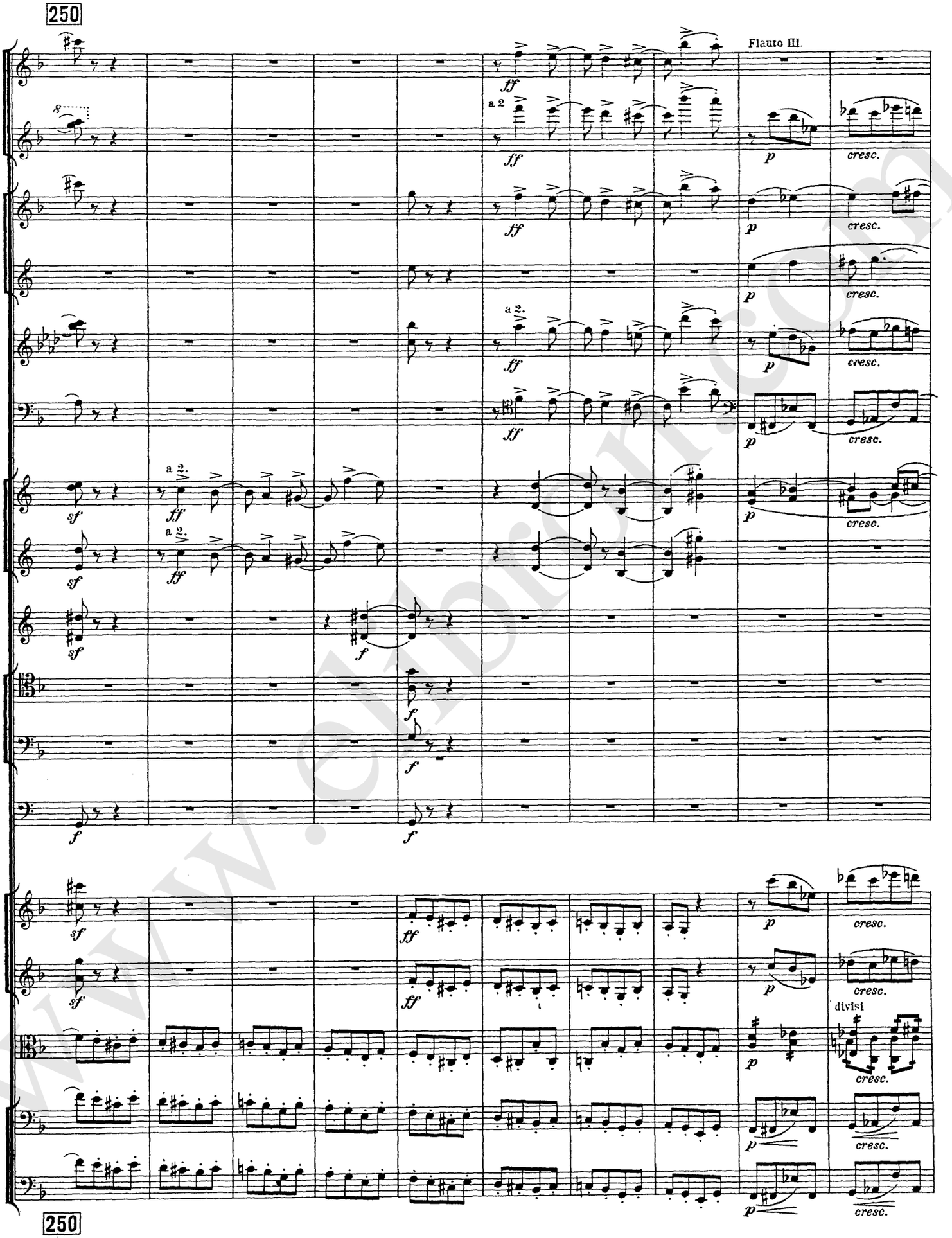
www.elpricon.com

www.ebron.com

www.elibron.com

www.elibron.com

www.elibron.com



www.elbornio.com

251
Fl. I. II.
Ob.
Cor.ingl.
Clar.
Fag.
Cor.
Tr-be.
mf cresc.
f
mp
(вбѣгаетъ въ ужасѣ.)
(accourt épouvanté.)
(stürzt entsetzt herein.)
Орестъ. Oreste. Orest.
Нѣтъ ___ боль-ше
Plus ___ de re -
Wo ___ find' ich
Viol.
unis.
251
Tr-bne III e Tuba.
Timp.
pp
mf
Орестъ. Oreste. Orest.
силъ!
pos!
Ruh!
Я ___ из - не -
Ah, ___ je suc -
Wo ___ find' ich
Viol.

www.elibrary.com

Ob.
Fag.
Tr-be.
Орестъ. Oreste. Orest.
да бѣ - жать!
me sau - ver?
hin ich flieh',
И здѣсь, и тамъ, вез -
I - ci, par - tout, les
wo - hin ich hast', wo -
Viol. I.
Viol. II.
V-le.
V-c.
C-b.
Fl. I. II.
Clar.
Fag.
Cor. I. II.
Timp.
Орестъ. Oreste. Orest.
дѣ - нь за мно - - - ю вслѣдъ, какъ тѣнь, не - сут - ся по пя -
Eu - - mé - ni - - des, jour et nuit, sans cesse me sui - vent pas à
hin ich ber - - ge mei - - ne Pein sind im - - - mer sie mir hin - ter -
unis.
I.
Viol. II.
unis.
V-le.
V-c. arco
C-b. arco

253
Solo.
Ob.
Clar.
Fag.
Cor.
Tr-be.
Орестъ. Oreste. Orest.
тамъ. pas! drein.
Страш - на ихъ рѣчь и стра - - - шенъ
Et leur as - pect me ter - - - ri -
Die Höl - - - len - mea - - - te win - - - des -
Viol.I.div.
Viol.II.div.
V-le.
V-c.
C-b.
pizz.
253
Solo.
Fl.I.
Fl. II. III.
Ob.
Fag.
Cor.
Tr-be.
Timp.
Орестъ. Oreste. Orest.
видъ, у - коръ зло - вѣ - - щій на у - стахъ, кровь
fie! Leur souf - - - fle chaud est em - - - pes - té. Le
schnell ent - setz - - - lich klingt ihr Wuth - - - ge - bell. Vom
Viol. I.
Viol. II.
V-le.
V-c.
C-b.
arco
pizz.

Fl. I.
Fl. II. III.
Ob.
Cor.ingl.
Clar.
Fag.
Cor.
Tr-be.
3 Tr-bni e Tuba.
Timp.
Орестъ. Oreste. Orest.
кап - летъ изъ го - ря - щихъ глазъ, и змѣ - и вьют - - - - - ся
sang dé - gout - te de leurs yeux, et des ser - - - pents dans
Au - ge ih - nen trieft das Blut, vom Haup - te zischt die
Viol. I.
Viol. II.
V-le.
V-c.
C-b.
cresc.
dim.
arco
pizz.
div.
mf
p
f

www.elibron.com

www.albeon.com

www.elibron.com

255 Moderato. (𝅗𝅥 = 𝅗𝅥 предъидущаго.)

Fl. I.
Fl. II. III.
Ob.
Cor. ingl.
Clar.
Fag.
Cor.
Tr-be.
3 Tr-bni e Tuba.
Timp.
Piatti. (обыкновен. способомъ.) (ordinairement.) *(wie gewöhnlich.)*

Moderato. (𝅗𝅥 = 𝅗𝅥 предъидущаго.)

Орестъ. Oreste. *Oreste.*

Къ те - бѣ взы - - -
O, toi, puis - - -
Zu dir ich

Arpa.
I.
Viol. unis.
II.
V-le.
V-c.
C-b.
div.
pizz.

255

www.elibron.com

www.elibron.com

pp
a 2.
dim.
p
dim.
тен - ной стонъ. Къ те - бѣ взы - - ва - ю, къ те - бѣ взы -
mon for - - fait! Toi seul, tu peux me sau - - ver! Sou -
bar - mungs - voll. Zu dir ich fle - he, zu dir ich
cresc.
(ré♮)
(sol♮ la ♯)
poco cresc.
12
12 dim.
div. in 3 parte
arco
espress.
V-c. solo.
V-c.
C-b.
p poco espress.

256

mf espress. p espress. p pp pp pp pp p p

mf p cresc.

ва - ю. У - слышь, у - слышь ду - ши смя - -
viens toi de moi! O, dieu, puis - sant dieu
fle - he. Er - hör'! Er - hör'! Er - hör' mein

Viol. I div. in 3 parte.

I. II. III.

Viol. II div. in 3 parte.

div. in 3 parte

div. in 2 parte

div. in 2 parte

256

www.elibrary.com

www.elibrocom

257 Andante. (♩= 58)

(♩= ♩ предъидущаго.)

Fl. I.
Fl. II. III.
Ob.
Cor. ingl.
Clar.
Fag.
Cor.
Tr-be.
3 Tr-bni e Tuba.
Timp.
Gr. C.

Andante. (♩= 58)

(♩= ♩ предъидущаго.)

ю!
se!
he!

Sopr. e Alti.

Хоръ. Вотъ онъ! Е-го на-стиг-ли мы, Крова-вый слѣдъ у-ка-зы-ва-етъ намъ, ку-да объг-
Choeur. C'est lui! Je sens l'o-deur du sang, c'est mon par-fum le plus dé-li-ci-eux! Ces rou-ges
Chor. Seht ihn! wir ha-ben ihn erreicht. Die blut'ge Spur weist si-cher uns den Weg, wo-hin der

Ten. e Bassi.

Viol.
V-le.
V-c.
C-b.

con sordini

257

www.elibron.com

Fl. I.
Fl. II. III.
Coringl.
Clar.
Fag.
Gr. C.
Хоръ. Choeur. Chor.
лецъ свой на-прав-ля-етъ путь. Изъ ви - ду мы те - - бя не по-те - ря-емъ.
gout - tes marquent tous ses pas! C'est lui! C'est bien O - - res - - te l'ho-mi - ci - de.
Flücht - ling sich vor uns ge - wandt; er kann uns nun und nim - - mermehr ent - flie - hen!
V-le.
V-c.
C-b.
258
Allegro. (♩=108)
Fl. I.
Fl. II. III.
Ob.
Clar.
Fag.
Cor.
Tr-be.
p cresc.
a 2.
Allegro. (♩=108)
Орестъ. Orest.
Orest. О-пять о - нѣ! Прочь! прочь!
Toujours ces chiennes! Ah! Ah!
Auch hier, auch hier! Fort! Fort!
со-кройтесь съглазъ мо - ихъ, сокройтесь!
fuy-ez, fuy - ez, hor - ri - - - bles chiennes!
Aus mei-nen Au - - - gen fort zur Höl-le!
cresc.
Viol.
V-le.
V-c.
C-b.
senza sordini
div.
senza sord.
unis.
258

Andante. (♩= 58)
a 2.
Andante. (♩= 58)
(слѣва появляется новая толпа фурій.)
(A gauche apparait une nouvelle horde de furies.)
(Links erscheint eine neue Furienschaar.)
(♩= ♩ предъидущаго.)
pp sempre
До - бы-чи мы не вы-пус-тимъ изъ рукъ. Всю кровь тво-ю мы
O - res-te! De ton sang nous a - vons soif! Bien - - tôt ton corps se -
Die Beu-te las-sen nie wir uns ent-gehn. Wir het-zen dich, bis
con sordini
con sordini

259

Allegro. (♩=108)

(Piccolo)

Орестъ.
Oreste.
Oreste.

Allegro. (♩=108)

Прочь, прочь, прочь!__ пусть адъ по-гло-титъ васъ!
Ar- - rière- - re,__ ser- van- tes de Plu- ton!
Fort, fort,__ fort!__ Zum Ha- des fort mit euch!

вы- со-семъ по кап-лѣ.
ra no-tre pâ- tu- re.
rö- chelnd du ver- en- dest.

senza sordini

senza sordini

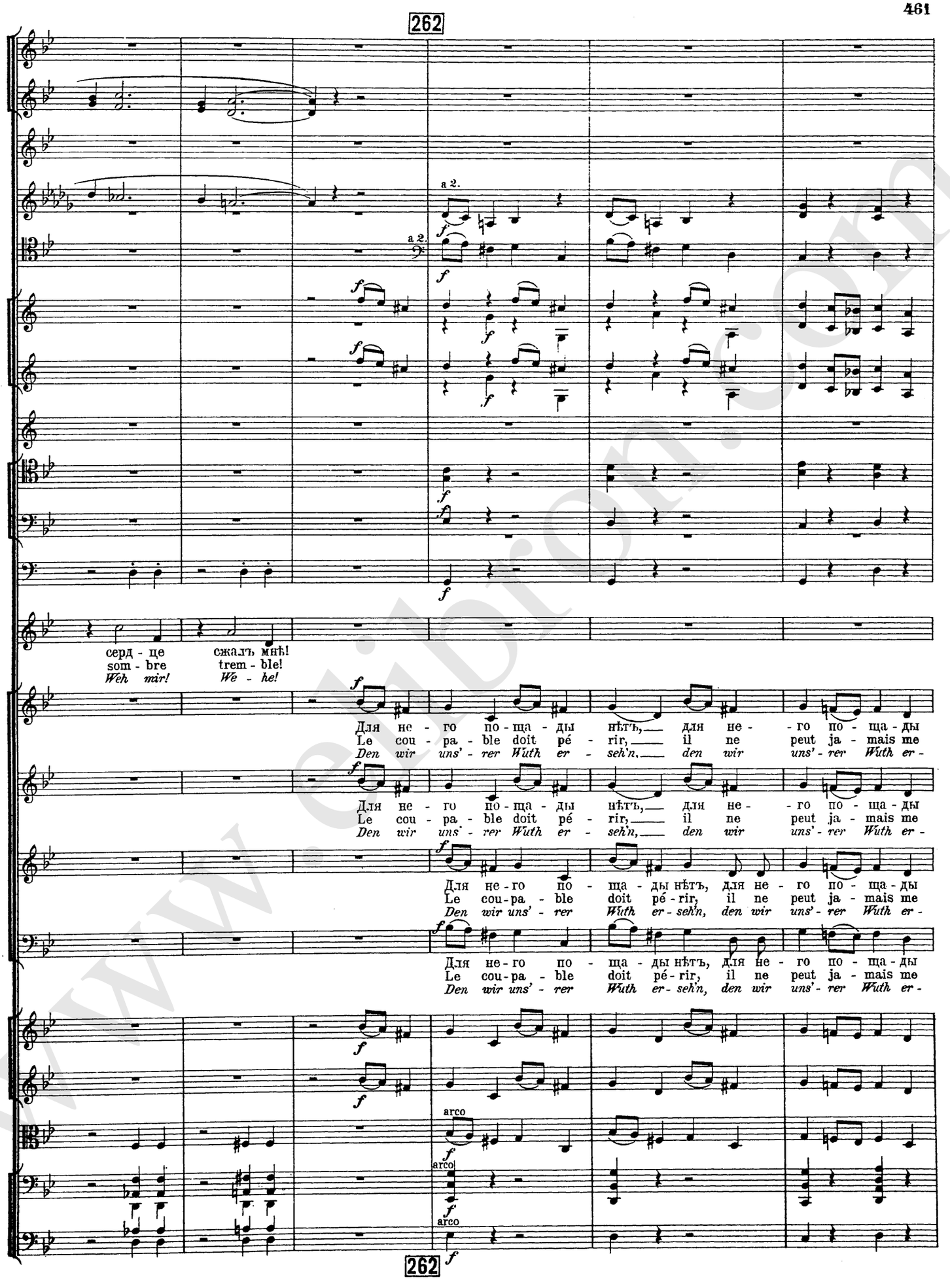
259

www.elibron.com

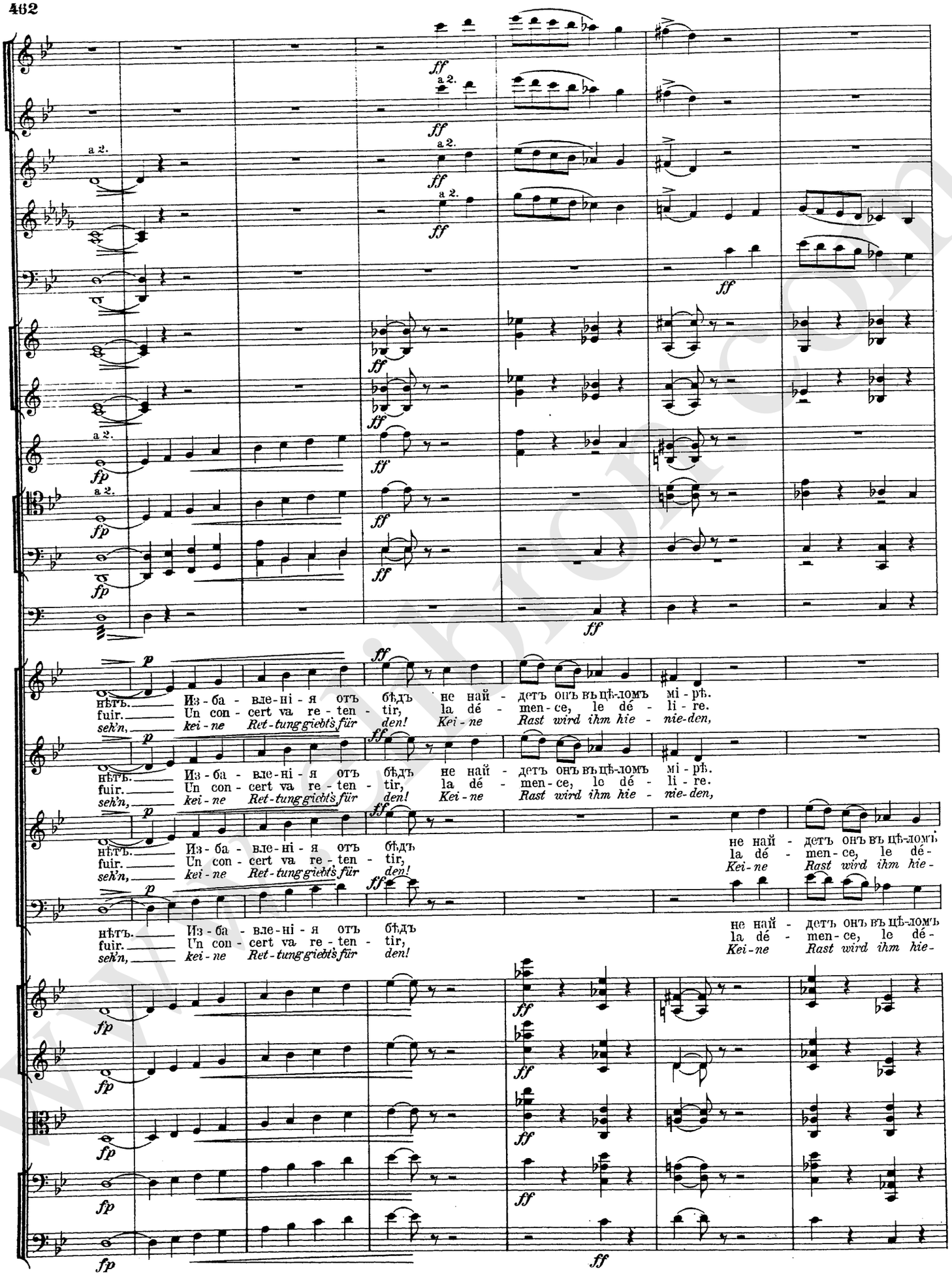
260
Ob.
Cor.ingl.
Clar.
Fag.
a2.
Cor.
Timp.
Piatti.
cresc.
ff
mf
Viol.
div.
260
Fl.I.II.
Oboe II.
Tr-bni I.II.
Орестъ.
Oreste.
Oreste.
Кто вы?
Vier - - ges,
Wer seid ihr?
За-чѣмъ го-ня-е-тесь за мной?
oh, di-tes moi qui ê-tes vous?
wa-rum ver-folgt ihr al-so mich?
pizz.

261
Allegro feroce.(♩=144)
Fl.picc.
Fl.I.II.
Ob.I.II.
a 2.
ff
f
Allegro feroce.(♩=144)
Sopr.
Alti.
Ten.
Bassi.
Ночь насъ тем - на - я ро - ди - ла, месть зло - вѣ - ща - я вскор - ми - - ла.
J'ai la som - bre nuit pour mè - re, le re - mords hi - deux pour pè - - re!
Dunk-le Nacht that uns ge - bä - ren, Blut der Mör - der thut uns näh - - ren.
arco
261

www.alibrary.com



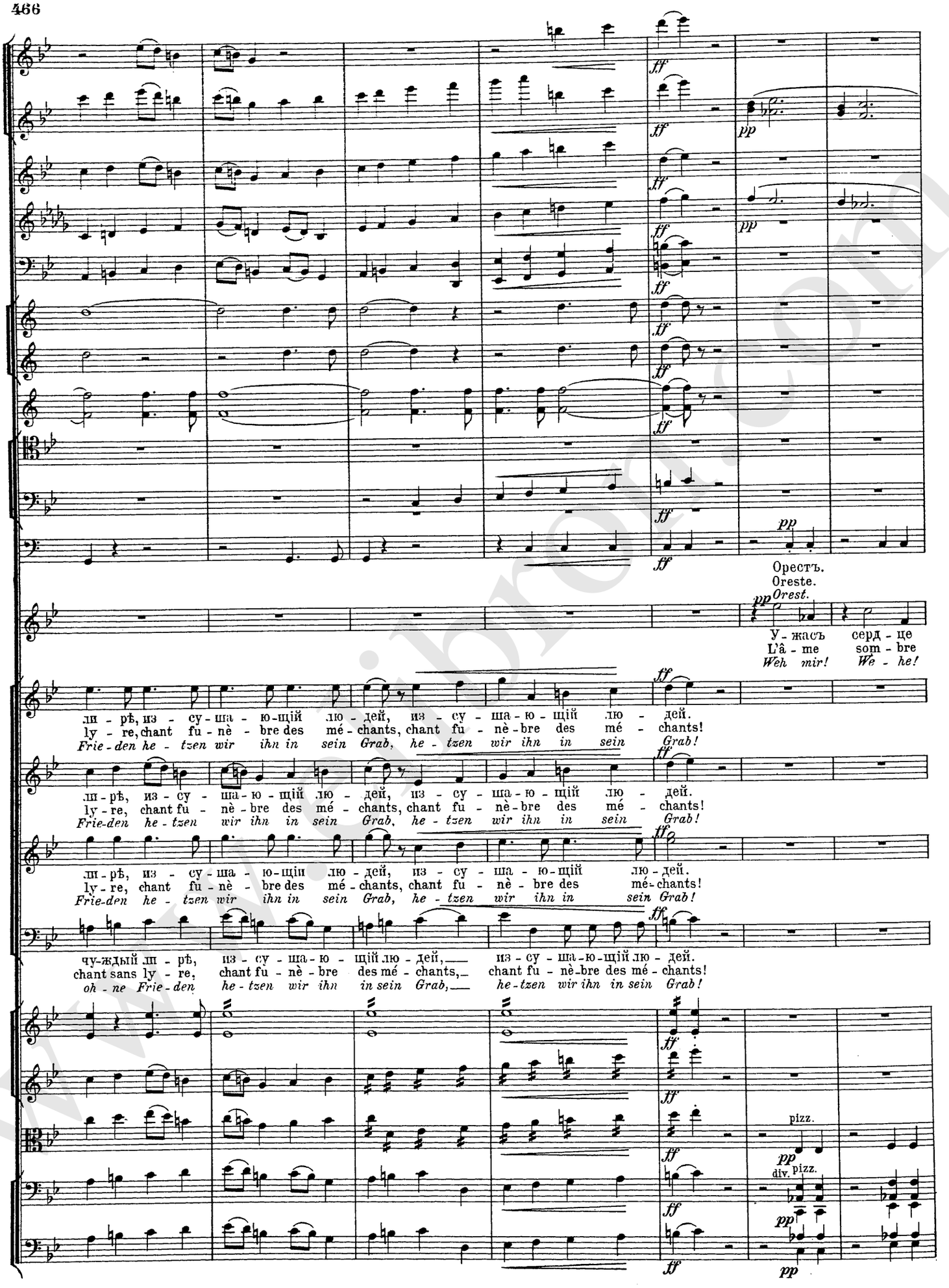
www.sibirion.com

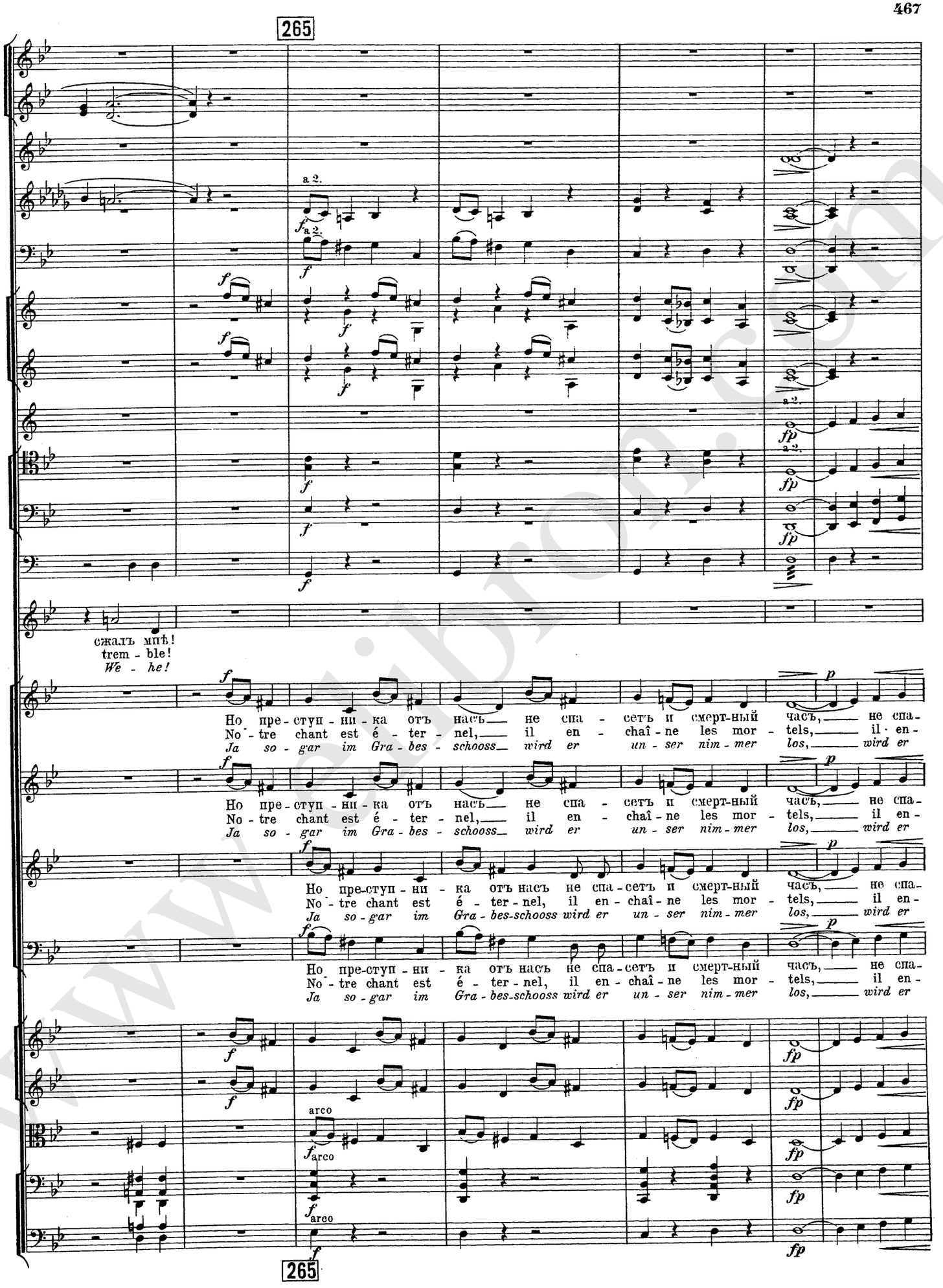

a 2.
ff
fp
нѣтъ. Изба - вле-нія отъ бѣдъ не най - детъ онъ въ цѣ-ломъ мі - рѣ.
fuir. Un con - cert va re - ten - tir, la dé - men - ce, le dé - li - re.
seh'n, kei - ne Ret - tung giebt's für den! Kei - ne Rast wird ihm hie - nie-den,

www.imslp.com

www.elibron.com

264
a 2.
mf
ff
f sf
p
вопль Э - ри-ній,
chant des fu - ri - es,
oh - - - ne Ru-he,
чу - - - ждый ли-рѣ,вопль Э - ри - ній,чу-ждый
chant sans ly-re,chant des fu - ri - es,chant sans
oh - - - ne Frieden, oh - ne Ru - he, oh - ne
264


Орестъ.
Oreste.
Orest.
У - жасъ серд - це
L'â - me som - bre
Weh mir! We - he!
ли - рѣ, из - су - ша - ю - щій лю - дей, из - су - ша - ю - щій лю - дей.
ly - re, chant fu - nè - bre des mé - chants, chant fu - nè - bre des mé - chants!
Frie - den he - tzen wir ihn in sein Grab, he - tzen wir ihn in sein Grab!
ли - рѣ, из - су - ша - ю - щій лю - дей, из - су - ша - ю - щій лю - дей.
ly - re, chant fu - nè - bre des mé - chants, chant fu - nè - bre des mé - chants!
Frie-den he - tzen wir ihn in sein Grab, he - tzen wir ihn in sein Grab!
ли - рѣ, из - су - ша - ю - щій лю - дей, из - су - ша - ю - щій лю - дей.
ly - re, chant fu - nè - bre des mé - chants, chant fu - nè - bre des mé - chants!
Frie-den he - tzen wir ihn in sein Grab, he - tzen wir ihn in sein Grab!
чу-ждый ли - рѣ, из - су - ша - ю - щій лю - дей, из - су - ша - ю - щій лю - дей.
chant sans ly - re, chant fu - nè - bre des mé - chants, chant fu - nè - bre des mé - chants!
oh - ne Frie - den he - tzen wir ihn in sein Grab, he - tzen wir ihn in sein Grab!
pizz.
div. pizz.



www.sibicon.com

www.chorale.com

266

a 2.

Tam-tam.

Въ цар-ствѣ мра-ка и тѣ - ней,
Il at - ti - se leurs pen - chants!
Ja im Ha-des, wo er sei,
вопль Э - - - ри - - ний,
Chant des fu - - ri - - es!
oh - - - ne Ru - - he,

мі - рѣ, въ цар-ствѣ мра-ка и тѣ - ней,
ri - re, il at - ti - se leurs pen - chants!
schie-den, ja im Ha-des, wo er sei,
вопль Э - - - ри - - ний,
Chant des fu - - ri - - es!
oh - - - ne Ru - - he,

Въ цар-ствѣ мра-ка и тѣ - ней,
Il at - ti - se leurs pen - chants!
Ja im Ha-des, wo er sei,
вопль Э - - - ри - - ний,
Chant des fu - - ri - - es!
oh - - - ne Ru - - he,

мі - рѣ, въ цар-ствѣ мра-ка и тѣ - ней,
ri - re, il at - ti - se leurs pen - chants!
schie-den, ja im Ha-des, wo er sei,
вопль Э - - - ри - - ний,
Chant des fu - - ri - - es!
oh - - - ne Ru - - he,

266

www.scribion.com

www.elibron.com

267
a 2.
чу - ждый ли-рѣ, из - су - ша - ю - щій лю - дей, вопль Э - ри - ній, чу-ждый ли-рѣ, из - су - ша-ю - щій лю -
chant sans ly-re, chant fu - nè - bre des mé-chants, chant des fu - ri - es, chant sans ly-re, chant fu - nè-bre des mé -
oh - - ne Frieden hört er uns'-rer Ra - che Schrei, oh - - ne Ru - he, oh - ne Frieden hört er uns'-rer Ra - che
267

268 Allegro.(♩=108)

a 2.

sfp

Allegro.(♩=108)

Орестъ. Oreste. *Orest.*

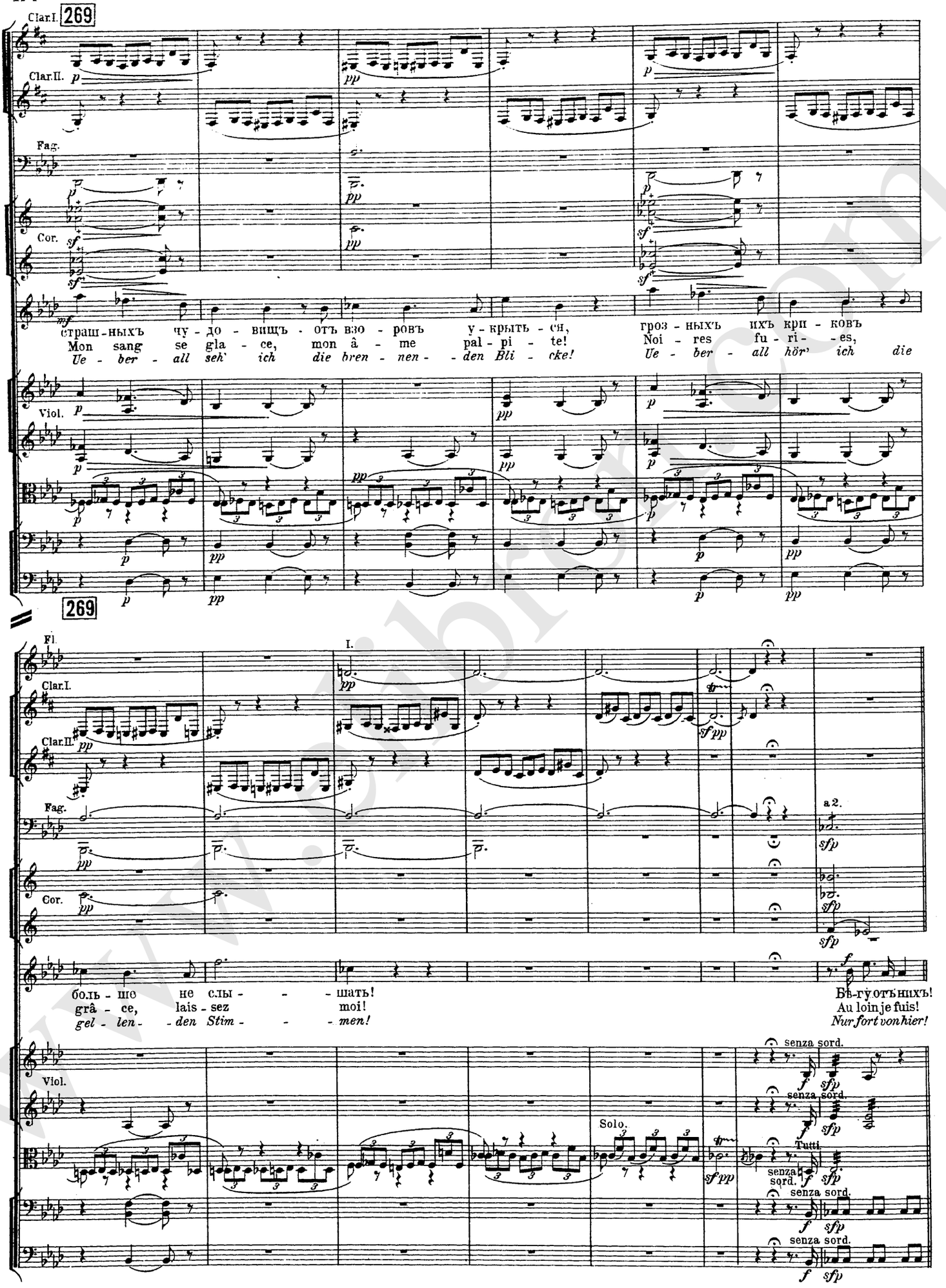
Серд - це тре-пещетъ,
Tran - ses hor-ri-bles!
Weh, nicht er-trag'ich's!

ff

дей, из - су - ша - ю - щій лю - дей!
chants, chant fu - nè - bre des mé - chants!
Schrei, hört er uns' - rer Ra - che Schrei!

268

Fl.
a 2.
Ob.
Clar.I.
Clar.II.
Fag.
Cor.
Tr-be.
Tr-bni.
Timp.
Muta G in Fis, D in H.
кровь ле-де-нѣ-етъ.
Af - fres mor-tel-les!
Wahn-sinn er-fasst mich!
У - жасъ смер-тель-ный объ-
Om - bres cru-el - les, tor-
Schre - cken, Ent-se - tzen ver-
sordini
con sordini
Viol.
div.
con sord.
Clar.I.
Clar.II.
cresc.
ялъ мо - ю ду - шу.
ture in - fer-na - le.
wirrt mir die Sin - ne,
Ес - либъ най-ти мнѣ ми-ну - ту по-ко - - я,
Noi - res fu-ri - es, lais-sez moi, lais-sez moi.
nir - gend mehr find' ich, wo-hin mich zu ber - - gen.
Viol.


Clar.I.
269
Clar.II.
Fag.
Cor.
Viol.
страш-ныхъ чу-до-вищъ-отъ взо-ровъ у-крыть-ся,
Mon sang se gla-ce, mon â-me pal-pi-te!
Ue-ber-all seh' ich die bren-nen-den Bli-cke!
гроз-ныхъ ихъ кри-ковъ
Noi-res fu-ri-es,
Ue-ber-all hör' ich die
269
Fl.
Clar.I.
Clar.II.
Fag.
Cor.
I.
a2.
боль-ше не слы-шать!
grâ-ce, lais-sez moi!
gel-len-den Stim-men!
Бѣ-гу отъ нихъ!
Au loin je fuis!
Nur fort von hier!
Viol.
Solo.
senza sord.
Tutti

270
Fl.picc. Allegro molto. (♩=138)
Fl.I.II.
Ob.
Clar.I.
Clar.II.
Fag. a 2.
Cor.
Tr-be.
Tr-bni.
Timp.
Piatti.
(палочкой.)
(avec une baguette de timbales)
(mit Paukenschlägel.)
Allegro molto. (♩=138)
(Бѣжитъ.)
(Il fuit.)
(Läuft.)
Viol.I. div.
Viol.II. div.
270

271

Fl. picc.
Fl.
Ob.
Clar. I.II.
Fag.
Cor.
Tr-be.
Tr-bni e Tuba.
Timp.

(Фуріи преграждаютъ ему путь.)
(Les furies lui barrent le chemin.)
(*Die Furien vertreten ihm den Weg.*)

Soprani.
Нѣтъ мѣ-ста на зе-млѣ, ку-дабъ ты скрыть-ся могъ;
Non, pas d'ab-ri pour toi, tremblant tu crois nous fuir,
Kein Ort dir ir-gend bleibt, der dich vor uns be-schützt;

Alti.
Нѣтъ мѣ-ста на зе-млѣ, ку-дабъ ты скрыть-ся могъ;
Non, pas d'ab-ri pour toi, tremblant tu crois nous fuir,
Kein Ort dir ir-gend bleibt, der dich vor uns be-schützt;

Хоръ. Chœur. *Chor.*

Tenori.
Нѣтъ мѣ-ста на зе-млѣ, ку-дабъ ты скрыть-ся могъ;
Non, pas d'ab-ri pour toi, tremblant tu crois nous fuir,
Kein Ort dir ir-gend bleibt, der dich vor uns be-schützt;

Bassi.
Нѣтъ мѣ-ста на зе-млѣ, ку-дабъ ты скрыть-ся могъ;
Non, pas d'ab-ri pour toi, tremblant tu crois nous fuir,
Kein Ort dir ir-gend bleibt, der dich vor uns be-schützt;

Viol.

271

www.elibron.com

Fl. picc.
Fl.
Ob.
Clar.
Fag.
Cor.
Tr.be.
Tr.bni e Tuba.
Timp.
sf
sf
sf
ff
div.
какъ ста-я псовъ
sem-blable au cerf
der Meu-te gleich,
пре-слѣ-ду-етъ о - ле - ня,
tra-qué par u - ne meu - te,
die kläffend folgt dem Wil - de,
такъ мы те - бя пре - слѣ-ду-емъ, кри - ча: ты
tu lan-gui - ras tou - jours per-sé - cu - té! O -
folgt ü - ber - all dir un-ser Schreckens-ruf: „Du

272
Più mosso.
Fl. picc.
Fl.
Ob.
Clar.
Fag.
Cor.
Tr-be.
Tr-bni e Tuba.
Timp.
a 2.
Оресть.
Oreste.
Orest.
Più mosso.
Нѣтъ! Non! Nein!
Луч-ше у-ме-реть, J'ai-me mieux la mort, Lie-ber ster-ben gleich!
луч--ше у-ме- j'ai--me mieux la Lie--ber ster-ben
ма-те-ре-у-бій-ца! res-te par-ri-ci-de! tö-dte-test die Mut-ter!"
div.
unis.
272

273 Agitato.(♩.= 88.)
Fl.
Ob.
Clar.
Fag. a 2.
Cor.
Tr-be.
Timp.
I.
I.
Agitato.(♩.= 88.)
реть, чѣмъ жизнь вла-чить та - ку-ю!
mort, u - ni - - que dé - li - vran-ce!
gleich, als län - - ger so noch le - ben!
От - кой, о
Oh, prends, oh
Ihr Mee - - - res-
Viol.
12
273
Clar.
Fag.
cresc.
мо - ре, для ме - ня
prends moi dans tes on - - - - - - -
flu - then nehmt mich auf
сво - и
des bleu - - - - -
in eu - - - -
хо - лод - - - ны - я об
es, mer hos-pi - ta -
rer Wo - - - gendunk - le
dim.
Viol.

274
I.
Clar.
Fag.
poco cresc.
cresc.
f
я - - ть!
liè - - re!
Tie - - fe!
На днѣ тво-емъ.
A - bi - mes noirs,
Im Scho - sse euch
быть мо - жетъ, я най-
a - bi - mes té - - né -
nach ir - - rem Lauf, o
Viol.
poco cresc.
274
Fl.
Ob.
Clar.I.
Clar.II
Fag.
Cor. I.II
Timp.
mf
dim.
p
I.
ду ко - нецъ мо-имъ му - че - ньямъ, най - ду ко - нецъ, ко -
breux, en - glou - - - tis - sez mes pei - nes, en - glou - - tis - sez, en -
dass ich end - - - lich ru - hig schlie - fe, o dass ich end - - - lich
Viol.
cresc.
sf p

275
Fl.
Ob.
Clar. I.II.
Fag.
Cor.
Timp.
Viol.
нецъ мо - - - имъ му - че - - ньямъ.
glou - - tis - - - sez mes pei - - nes!
ru - - hig schlie - fe, ach, schlie - fe!
Пусть са - ванъ бур - ных
Vos flots pour moi se -
Mit Wel - len-schau - me
div.
275
Clar.
Fag.
Cor. I.II.
Tr-bne III e Tuba.
Viol.
водъ твоихъ ме - ня отъ глазъ Э - ри - ній скро-етъ, и пусть ихъ ро - потъ за-глушитъ чу -
ront un doux lin - ceul, ils voi - le-ront ma fa - ce aux E - rin-ny - es; ils as-sour - di -
hold verschönt, ent-rückt mich ih - - rer Bli - cke Bren - nen, mit Stur - mesbrau - sen ü - ber-tönt den

276
Fag.
Cor. I. II.
Tr-bne III e Tuba.
Timp.
cresc.
до - вищъ мсти - тель-ныхъ у - гро - - - - зы, чу - до - - - вищъ, мсти - тель-ныхъ чу -
ront par leurs cla-meurs bruy-an - - - - tes les cris per - çants des tri - om -
Ruf, mit dem sie wild mich nen - - - - nen, den Ruf, mit dem sie wild mich
Viol.
276
a 2.
Fl.
Ob.
Clar.
Fag.
Cor.
Timp.
I. Solo.
до - вищъ у - - гро - - - зы!
phan - tes fu - - ri - - - es!
nen - nen, mich nen - - - nen!
На хлад - номъ ло - жѣ вѣч-нымъ сномъ
Et l'é - ter - nel so - meil vien-dra
Schon fühl' ich den ver - stör - ten Sinn
Viol.
pizz.

277

Clar. I.Solo. *p espr.* II.

Fag. *p* *pp* *pp*

Timp. *pp* *pp*

— со - мкну из - му - - - чен - ны - я вѣж - ды.
— ver - ser le cal - - - me dans mon à - me.
— *zu sel'- gem Frie - - - den still sich ret - ten.*

Viol. *pp* *pp* *pp*

arco *espr.* pizz. pizz. *pp*

pizz. *pp*

277

Fl. poco cresc. dim.

Ob. *pp* I. *p espr.*

Clar. *p*

Fag. *p*

Cor. I. Solo. *p*

Timp.

poco cresc. dim.

Ты, жизнь по - сты - ла - я, про - - - щай, про - щай!
As - sez, as - sez souf-frir! Je vou - drais mou - rir!
Du Le - - - ben, e - len - des, fahr hin, fahr hin!

Viol. *pp* *pp*

www.elpromo.com

278

Fl.picc. Allegro. (♩ = 138)

Fl.

Ob.

Clar.

Fag.

Cor.

Tr-be.

Tr-bni e Tuba.

Timp.

Allegro. (♩ = 138)

(Бѣжитъ къ морю.)
(Il court vers la mer pour s'y jeter.)
(Läuft dem Meere zu.)

Жизнь кон-че-на мо - я, по-слѣд-ній часъ!
Sa - lut, su-prê-me mort, dé-li-vre moi!
Zer - bro-chen seien deine Ket-ten! fahr hin!

Viol. I. div.

Viol. II. div.

Vle.

V.c. arco

C.b. arco

278

www.elbroria.com

www.elibrum.com

www.eldron.com

www.elibrary.com

Allegro con fuoco. (♩=108)
280
(палочкой)
(avec une baguette de timbales.)
(mit Paukenschlägel.)
Allegro con fuoco. (♩=108)
(Фуріи со всѣхъ сторонъ наступаютъ на Ореста.)
(Les furies entourent Oreste de tous côtés.)
(Die Furien dringen von allen Seiten auf ihn ein.)
ю! sang! Wuth!
О сколь - - ко ихъ!
Hor - ri - - ble es - - - saim!
O weh mir, weh!
Со всѣхъ сто - -
De tous cô - -
Wo - hin ich
У жас - ный грѣхъ свершенъ то - бой:
у - би - та мать тво-ей ру - кой.
Tu as o - sé por- ter ta main
sur cel - le qui t'a mis au jour.
Nichts dei - ner Schuld dich lö - sen kann,
das Blut der Mut-ter klagt dich an.
div.
unis.
280

ронъ ихъ страш - ный сонмъ тѣс - нитъ ме - - ни!
tés mal-heur à moi. Com-ment les fuir!
seh', stets wächst die Zahl, und wächst die Qual!
Страшный грѣхъ, As - sas - sin! We - he dir!
страшный грѣхъ As - sas - sin! We - he dir!
свер - шенъ то - бой свер-шенъ то - бой!
A nous ta chair, à nous ton sang!
Nichts dei - ner Schulddich lö - sen kann,
unis.
div.

281
molto cresc.
(палочкой.)
(avec une baguette de timb.)
(mit Paukenschlägel.)
Му - тит - ся умъ!
Je suis per - - - du!
Mir wankt der Sinn.
Нѣтъ боль - ше
Plus de sa -
Wo flieh' ich
у жас - ный грѣхъ свершенъ то - бой:
Tu as o - sé por-ter ta main
nichts dei - ner Schuld dich lö - sen kann.
у - би - та мать тво-ей ру - кой. У - бій - ца,
sur cel - le qui t'a mis au jour! Pre - nons le,
Das Blut der Mut-ter klagt dich an: Den Mör - der,
unis.
div.
281

282
(обыкнов. способомъ.)
(ordinairement.)
(wie gewöhnlich.)
(Орестъ, вырвавшись отъ Фурій, бѣжитъ на авансцену.)
(Oreste s'arrache aux furies et court sur l'avant-scène.)
(Orest, sich von den Furien losreissend, eilt in den Vordergrund.)
A
Nach
сплъ!
lut!
hin!
cresc.
у - бій - ца! про - кля - тье те - бѣ!
pre - nons le, son sang est à nous!
den Mör - der trifft e - wi-ger Fluch!
Viol.I div.
Viol.II div.
V-le div.
V-c.div.
C-b.
282

www.elibron.com

283 Presto. (♩= 160)

(палочкой.)
(avec une baguette de timbales.)
(mit Paukenschlägel.)

Presto. (♩= 160)
ten. ad lib.

ло - - на, ту - - да! (Убѣгаетъ. Фуріи за нимъ слѣдуютъ.)
lon Je cours! (Il s'enfuit, les furies le suivent.)
pol - - lo's! Da - - hin! (Er stürzt ab, die Furien ihm nach.)

За нимъ! Sui-vons Ihm nach!
За нимъ! ses pas! Ihm nach!

sul G.

283

www.slavicore.com

Конецъ 1й картины.
Fin du 1er tableau.
Ende des 1. Bildes.

www.elibron.com

КАРТИНА 2я

Храмъ Аполлона въ Дельфахъ.

SECOND TABLEAU.

Le Temple d'Apollon à Delphes.

ZWEITES BILD.

Der Tempel Apollo's in Delphi.

№ 24. Антрактъ.

№ 24. Entracte.

№ 24. Zwischenakt.

www.elibron.com

www.elitronic.com

www.sibron.com

285

poco acceler. - - - - - - riten.

espr. espr. espr. a 2. a 2.

p mf p poco cresc. p cresc. mf p

f mp sf sfz dim. p dim. pizz.

285

www.edition-peters.com

286

a tempo poco a poco cre - - - scen - - - do

espr. p pp dim. a 2. f molto cresc. ff

(палочками.) (avec des baguettes de timbales.) (mit Paukenschlägeln.) (mit Paukenschläg.)

(Занавѣсъ медленно поднимается. Храмъ Аполлона. Алтарь. Жертвенный дымъ скрываетъ святилище, находящееся глубинѣ сцены. Сквозь дымъ просвѣчиваютъ золотистые лучи.)

(Le rideau se lève lentement. Le temple d'Apollon, l'autel, la fumée des sacrifices voile le sanctuaire au fond de la scène et des rayons dorés percent la fumée.)

(*Der Vorhang hebt sich langsam. Der Tempel Apollo's. Altar. Opferrauch verhüllt das Heiligthum, das sich in der Tiefe der Scene befindet. Durch den Rauch erglänzen goldige Strahlen.*)

a tempo poco a poco cre - - scen - - do

Viol. I. unis. Viol. II. unis. Viole div. V.-c. unis. C.-b. arco div. largamente cresc.

286

287

Sostenuto.

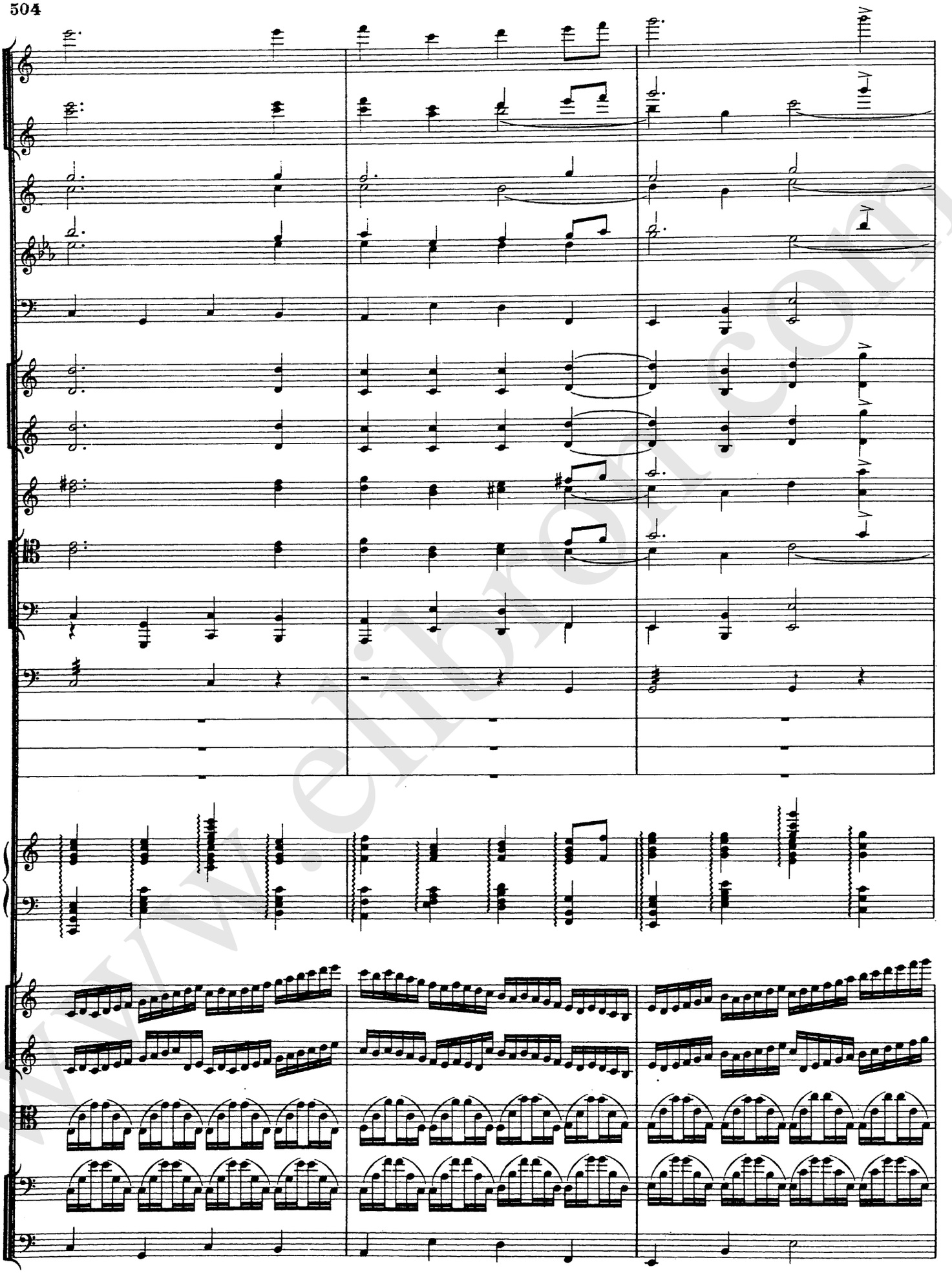
Sostenuto.

287

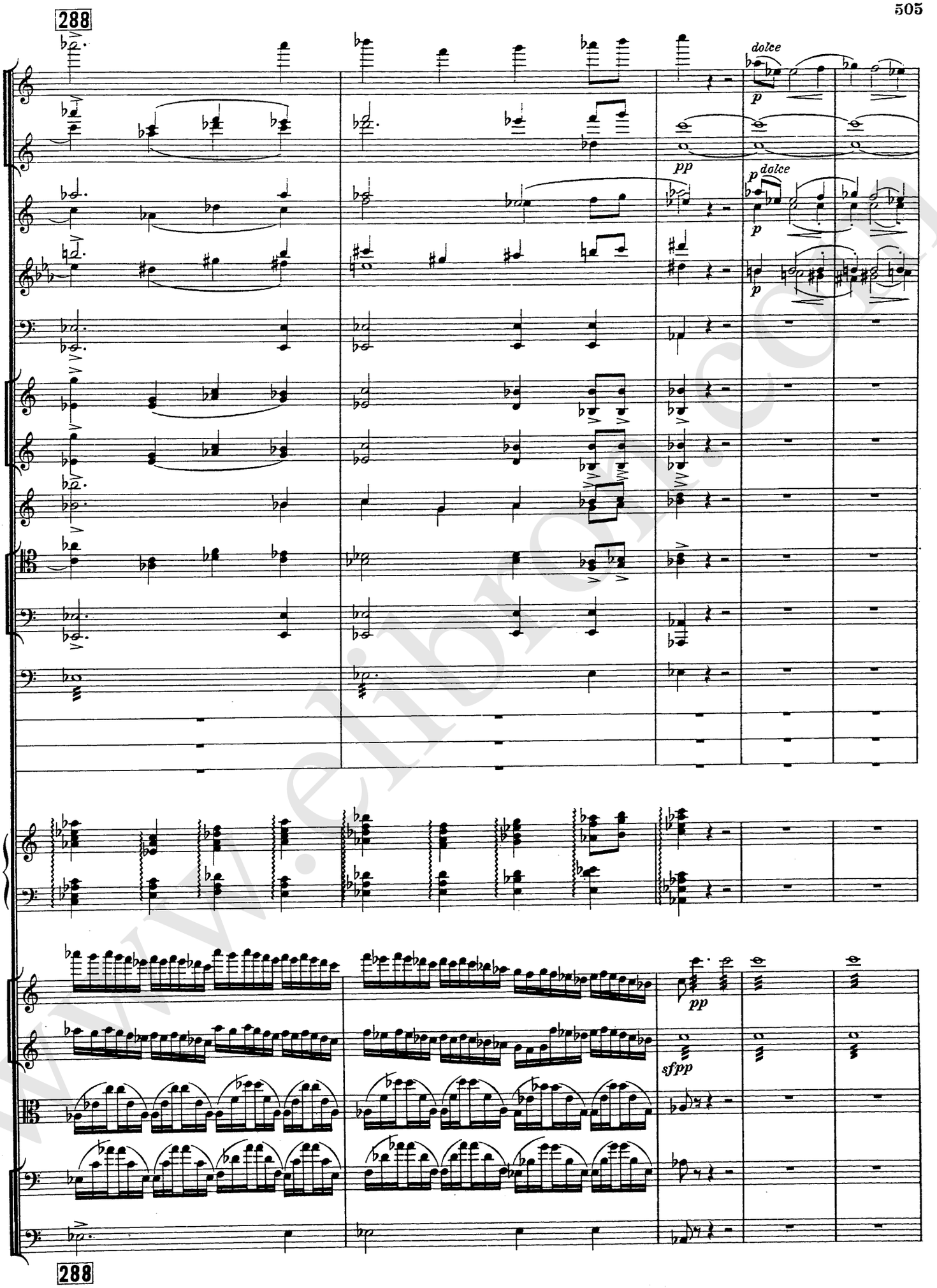
www.elibron.com

www.elibron.com

www.elibron.com



www.elibron.com



www.elibrol.com

289

289

www.elibron.com

www.eiroh.com

www.elibrary.com

№ 25. Сцена.

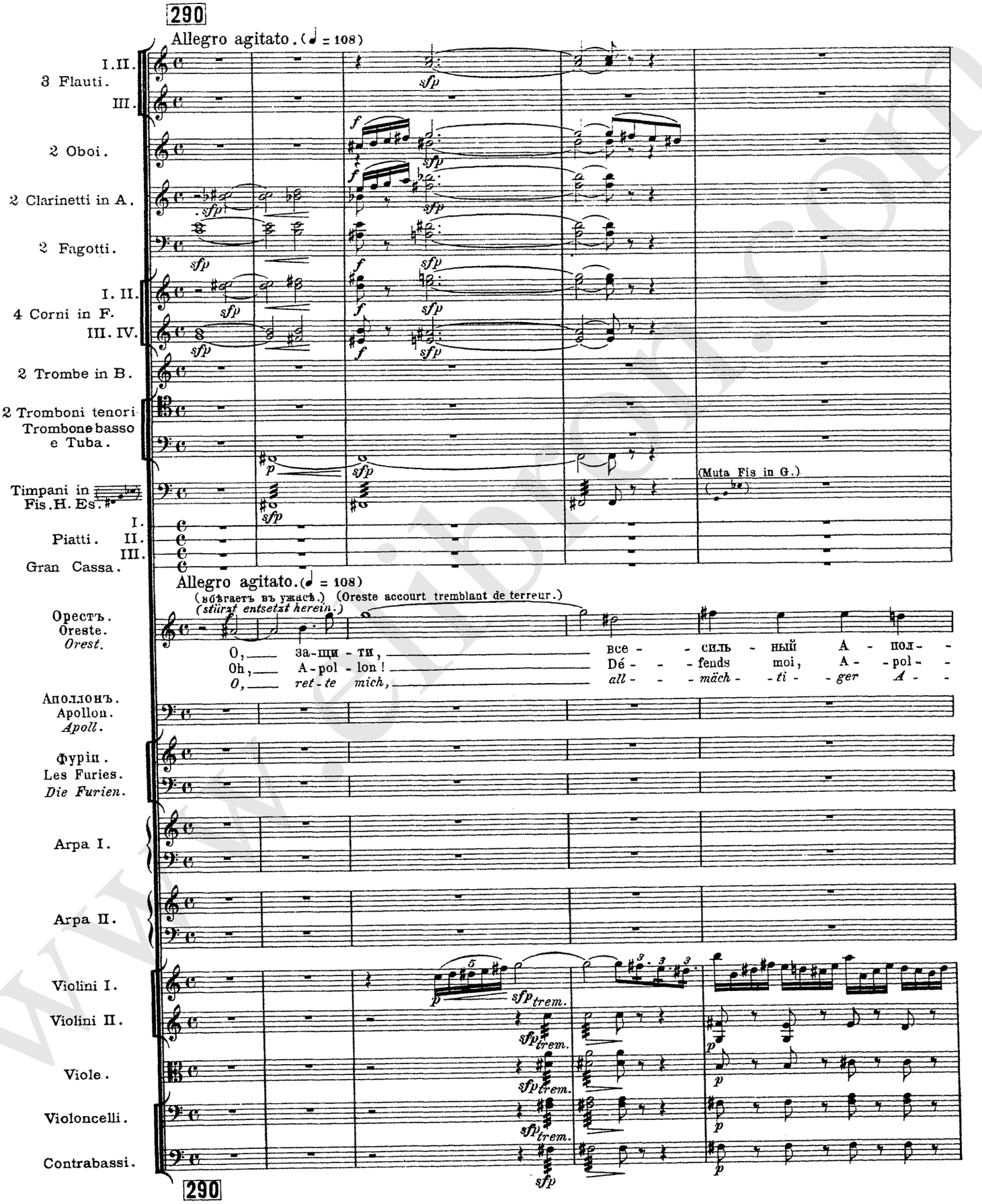
Орестъ, Фуріи (за сценой), потомъ Аполлонъ.

№ 25. Scène.

Oreste, les furies (dans les coulisses), plus tard Apollon.

№ 25. Scene.

Orest, die Furien (hinter der Scene), dann Apoll.



www.etoran.com

Fl. I. II.
Ob.
Clar.
Fag.
Cor. I. II.
Tr-bne III e Tuba.
Орестъ.
Oreste. Orest.
лонъ! Ни - гдѣ спасе-нья нѣтъ!
lon! Ne m'a-bandon-ne pas!
poll! Wo - hin ich flie-hen mag,
И днемъ, и
Les E - - rin -
bei Tag, bei
Viol.
trem.
marcato
pizz.
Fl. I. II.
Ob.
Fag.
Tr-be.
Tr-bni e Tuba.
ночь - ю, на мо - - - рѣ и су - - - шѣ, за мной не - сет - - ся фу - - рій
ny - es pour-sui- - - vent mes tra- - - ces de jour, de nuit, par-tout sans
Nacht, zu Was- - - ser, zu Lan- - - de, ist hin- - ter mir der Fu- - rien
Viol.
pizz.
arco

291
Moderato. (♩ = 96)
Fl. I. II.
Ob.
cresc.
ff
f
pp
sf pp
Gran Cassa.
(вскрикиваетъ и падаетъ къ подножію алтаря.)
(il jette un cri et tombe au pied de l'autel.)
(rift aus und fällt am Fusse des Altars nieder.)
Moderato. (♩ = 96)
ста - я! Мнѣ страш - - - но, мнѣ страш - - - но! А!
ces - se! Leur vu - - - - e me gla - - - ce! Aha!
Meu - te. Er - bar - - - - men! Er - bar - - - men! Aha!
Soprani. Alti.
Фуріи (за сценой).
Les furies (dans les coulisses).
Die Furien (hinter der Scene).
Tenori. Bassi.
Мы по-
Nous al-
Spü-ren
div.
unis.
trem.
(sordini)
arco
con sord.
291

mf
pp
mf
pp
mf
pp

292

Allegro. (♩ = 138)

Fl.I.
Fl.II.III.
Ob.
Clar.
Fag.
Cor.
Tr-be.
Tr-bni e Tuba.
Timp.
Piatti I.
II.
III.

(Дымъ разсѣивается, открывая святую святыхъ храма. Виденъ Аполлонъ, озаренный сіяніемъ, въ вѣнцѣ изъ золотыхъ лучей.)
(La fumée se dissipe et découvre le sanctuaire laissant voir Apollon, dans une gloire, couronné de rayons d'or.)
(Der Rauch zertheilt sich, das Allerheiligste des Tempels enthüllend. Apollo wird sichtbar, von Licht umflossen, in goldenem Strahlenkranz.)

Allegro. (♩ = 138)

Arpa I.
Arpa II.
Viol.

senza sord.
pizz.
senza sord.

293

Аполлонъ (гнѣвно.) Apollon (en courroux.) *Apollo (zürnend)*

Прочь, мра - - ка до-че-ри!
Fuy ez, fil - - les de la nuit!
Fort, *Nacht- - ge - bo-re-ne!*

Не смѣй - те вту-
Mon tem - ple n'est
Was sucht ihr im

di - - - min. cresc.

sul ponticello
sul ponticello
sul ponticello
sul ponticello
arco

unis.
unis.
unis.
unis. pizz.

div.
div.
div.

293

www.edition.com

www.elibron.com

www.sibron.com

Clar.
Fag.
Cor.
a 2.
Tr-bni e Tuba.
Piatti
I.
II.
III.
каз - ни и у - бій - - - - - ства, гдѣ сто - ны,
qui vi - vez de cri - - - - - mes, de meur - tres,
Mord und Blut - ver - gie - - - - - ssen, wo Jam - mer,
Arpa II.
Viol.
воп - - - ли и про - кля - - - тья... Свя - -
mon - - - stres san - gui - nai - - - res, fuy - -
Stöh - - - nen herrscht und Kla - - - gen; in

294

Poco meno mosso.(♩=105.)

Fl.I *dolce* *p*

Fl.II. III *pp*

Ob.

Clar. *pp*

Fag. a 2. *pp*

p dolce

Cor. *pp*

pp

Tr-be.

Tr-bni e Tuba. *pp*

Timp. *pp*

Poco meno mosso.(♩=108.)

ты - - - - ню хра - ма мо - е - - го вы на - ру -
ez! Ce tem - ple n'est pas fait pour vous ser -
mei - - - - nes Tem - pels Hei - lig - thum ist eu - re

p

Arpa I.

Arpa II. *p*

Viol. *dolce*

p dolce

p

pizz.

p unis.

pizz.

p unis.

294

www.imslp.com

295
espr.
p
espr.
a 2.
espr.
p
pp
pp
pp
pp
pp
шать не смѣй - - - те!
vir d'a - si - - - le!
Stät - - - - te nim - - - mer!
Arpa II.
divisi
p
divisi
unis.
p
p
arco
p
arco
p
295

www.eidron.com

www.elibron.com

297 Tempo I. (♩ = 138.)

cresc.

cresc.

cresc.

pp

cresc.

cresc.

cresc.

f

Tempo I. (♩ = 138.)

f

онъ раз - су - дитъ.
sort d'O - res - te.
That O - re - stens.

А до тѣхъ поръ я запре - ща - ю вамъ е -
Et jus-que là re - ti - rez vous, lais-sez en
Bis das ge-schah hö - ret mein Macht - ge - bot: lasst

Arpa I.

fff

8

Arpa II.

fff

8

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

ff

ff

ff

divisi

3

sfp

div. 3

sfp

div. 3

sfp

3

sfp

3

sfp

3

sfp

pizz.

f

297

pizz. f

www.elibron.com

Poco meno mosso (♩=108.)
sfp
dim.
pp
dolce
го пре - слѣ - - - - - - до - вать!
paix ce mal - - - - - - heu - reux!
ab zu mar - - - - - - tern ihn!
di - - - - min.
Violini I divisi a 3 parte
I.
divisi
sul ponticello
arco
298

dolce
pp
dolce
pp
pp
p dolce
O - рестъ!
Et toi,
O - rest!
Te - бя не вы - - дамъ я.
O - res - te, cal - - me toi!
nicht lass ich fal - - len dich.
Arpa II.
mp
Viol. I divisi a 3 parte
I.
II.
III.
Viol. II. div.
Viole divise.
Voelli divisi.
p

dolce
pp
dolce
pp
Muta As in G. H in D.
pp
p
За - щит - ни-комъ тво-имъ я бу - ду до кон - ца.
Je veil - le-rai sur toi par - tout, où tu i - ras!
Dein Bei - stand in der Noth ver - bleib' ich al - le Zeit.
Arpa I.
mp
Viol. I divisi a 3 parte
I.
II.
III.
Viol. II. div.
Viole divise.
Vcelli divisi.

299

Fl. I.
Fl. II. III.
Clar.
Fag.
Tr-be.
Tr-bni I. II.

cresc.

pp

mf

И - ди въ А - ѳи - ны. предъ ал - та-ремъ Пал - ла - ды ницъ па - ди. Мо - ли е -
Hâ - te tes pas vers la vil - le d'A - thé - né - e; à ge - noux sup - pli - e
Geh nach A - then hin, dort am Al - tar der Pal - las beug dein Knie und fleh' sie

III.

Viol.
V-c
I.
C-b.

divisi

pp

299 *pp*

Fl. I.
Fl. II. III.
Ob.
Clar.
Fag.

cresc.

f

е на-зна-чить судъ прав - ди - вый и дѣ - ло ра - зо - брать тво - е.
Pal-las de con - vo - quer des ju - ges a - fin d'e - xa - mi - ner ta cau - se.
an, dass dei - ne Schuld zu schlich - ten ver - nom - men sei der Rich - ter Spruch.

Viol.

poco

cresc.

unis.

dim.

300 Andante ma non troppo. (♩ = 84.)
dolce
a 2. dolce
dim.
I.
Andante ma non troppo. (♩ = 84.)
Те - бя не - ви - дя - мо я бу - ду со - про - во - ждать вътво - емъ
O - res - te, soit tou-jours sans crain - te: je t'ac - com - pa - - gne - rai
Ich will dich un-sicht-bar be - glei - ten, dir un - ge - seh'n zur Sei -
unis.
300

www.classicon.com

rall. **301** Tempo I.

mf *p* *p* *p dolce* *p*

rall. *dim.* Tempo I.

f

Ты внялъ мо - ей моль - бѣ, ты внялъ ты внялъ мо - ей моль - бѣ,
Ô maître, di - vin Phé - bus, tu ne m'as pas a - ban - don - né.
er - hört hast du mein Fle - hen, ja er - hört hast du mein Flehn!

f *dim.*

мщенья те - перь хо - чу те - бя спас - ти, хо - чу те - бя спа - сти.
de mon o - ra - cle, mon o - ra - cle te pré - sa - ge le sa - lut!
strei-ten, und las - se dich nicht un - ter - gehn, lass' dich nicht un - ter - gehn.

mf *p*

f *mf* *p* pizz. arco

301

sostenuto
cre - scen - do
f dimin.
a 2.
p
p espress.
pp
mf dimin.
(Облака жертвеннаго дыма закрываютъ святую святыхъ. Аполлонъ исчезаетъ.)
(La fumée de l'autel voile de nouveau le sanctuaire et Apollon disparaît.)
(Die Wolken des Opferrauches verhüllen das Allerheiligste. Apoll verschwindet.)
ты внялъ мо - ей моль - бѣ.
Tu es mon dé - fen - seur.
Du hast er - hört mein Fleh'n.
Свѣт - лый лучъ на - де - жды
O, es - poir de mon
Sü - sser Hoff - nung lin - des
arco

302

mp dim. pp

mp dim. pp

mp dim. pp espress.

mp cresc. dim. pp

p pp

слад - кой о - за - рилъ стра - да - - ній тьму, — сно - - ва сча - стье дней гря - ду - щихъ
â - me ver - se tes ray - ons sur moi! — Don - - ne moi la con - fi - an - ce,
Schei - nen fällt in mei - nes Jam - mers Nacht, — mei - - ner Schuld willst du mich rei - nen,

pp

dim. pp

I.

3 Violini Soli

II. III.

pp

I.

Viol.

II.

pp

pp

cresc. dim. pp espress.

dim. 302 pp espress.

303 Poco più mosso.

accel.

poco cresc. mf espress. mp mf espress. mp mp mp

cresc. cresc. cresc. cresc. cresc.

f f f f f f

a 2.

f dim.

mf accel. cresc. mf Poco più mosso.

свѣ - - титъ взо - ру мо - е - му. Бли - зокъ, бли-зокъ день спа - се - нья.
chas - - se de mon coeur l'ef - froi. Proche est ma dé - liv - ran - ce!
ho - - her Gott, durch dei - ne Macht. Na - - he ist der Ret-tung Stun - de.
Во - лей
Gloire à
Aus Ver-

poco cresc.

p cresc. f

303 f

www.elitorg.com

poco a poco rallent.
Ло - ксі - я ца - ря для ме - ня вста-етъ изъ мра - ка сча - стья но-ва - го за -
toi, di - vin Phé - bus! O, es - poir de mon â - me, ver - se tes ray-ons sur
zweif - lung, Schmach und Noth, aus des Gra - - - bes finst' - rem Grun - de leuch - tet neu - es Mor-gen -
poco a poco rallent.
tutti
a 2.
cresc.
pizz.

www.elibron.com

www.elibron.com

Конецъ 2й картины.
Fin du 2e tableau.
Ende des 2. Bildes.

www.elibo.ru

КАРТИНА 3я.

TROISIÈME TABLEAU. DRITTES BILD.

Аѳины. Въ глубинѣ сцены холмъ Арея, по склону котораго расположены тесанные камни: на нихъ сидятъ 12 ареопагитовъ. Направо оливковая роща и алтарь богини Аѳины. Налѣво Акрополь и широкая мраморная лѣстница къ Пропилеямъ. Лунная ночь. При поднятіи занавѣса Акрополь закрытъ облаками. Сцена наполнена народомъ. Близъ алтаря Орестъ.

Athènes. Au fond de la scène le Mont Aréos, douze aréopagites sont assis sur des pierres taillées disposées sur la pente de la montagne. A droite un bosquet d'oliviers et l'autel de Pallas et gauche l'Acropole et le large escalier de marbre qui conduit aux Propylées. Clair de lune. Au moment où le rideau se lève des nuages voilent l'Acropole. La scène est envahie par le peuple. Oreste est près de l'autel.

Athen. Im Hintergrunde der Areshügel, an dessen Neigung behauene Steine vertheilt sind; auf ihnen sitzen 12 Areopagiten. Rechts ein Olivenhain und der Altar der Göttin Athene. Links die Akropolis und eine breite Marmortreppe zu den Propyläen. Mondnacht. Beim Aufgehen des Vorhangs ist die Akropolis von Wolken verhüllt. Die Scene ist angefüllt von Volk. Nah dem Altar Orest.

№ 26. Хоръ аѳинянъ.

№ 26. Choeur des Athéniens. № 26. Chor der Athener.

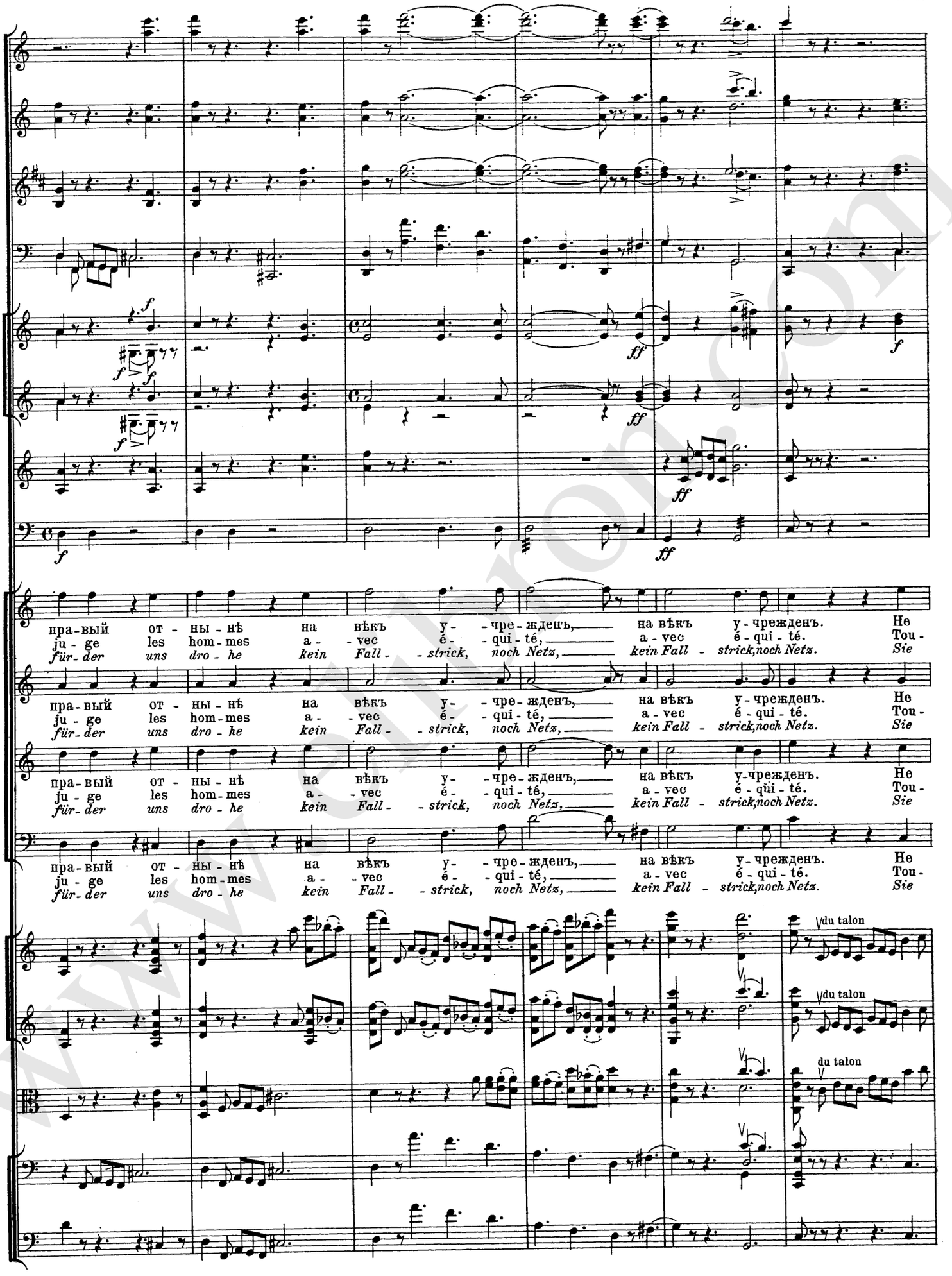
www.chorarchive.com

www.elibrotic.com

Fl.
Ob.
Clar.
Fag.
Cor.
Tr-be.
Viol.
306
Timp.
Sopr.
Alti.
Ten.
Bassi.
Да - ро - ванъ бо - ги - ней намъ
Une è - re nou - vel - le Pal -
Es gab uns die Ho - he ein
sempre ff
du talon
306

Fl.
Ob.
Clar.
Fag.
a 2
Cor.
ff
a 2.
ff
Tr-be.
Timp.
но - вый за-конъ. Судъ пра - вый от - ны - нѣ на вѣкъ у - чре-жденъ, судъ
las nous pro-met. La sa - ge dé - es - se a fait dé - cré - ter qu'on
neu - es Ge-setz, dass für - der uns dro - he kein Fall-strick, noch Netz, dass
Viol.

www.nlr.com



www.slitron.com

www.chtrom.com

www.elibron.com

№ 27. Сцена. (Орестъ и хоръ.)

№ 27. Scène. (Oreste et le choeur.) № 27. Scene. (Orest u. Chor.)

Fl.
Ob.
Clar.
Fag.
Cor.
Tr-be.
Timp.
Корифей. Un Coryphée. Der Koryphäe.
ряй! Бо-ги ней у-чре-жденъ судъ не-под-куп-ный. Су-дей из-
poir! Pal-las a con-vo-qué une as-sem-blé-e où siè--gent
nicht! der Göt-tin Schieds-ge-richt ist un-be-stech-lich. Die Rich-ter
cresc.
poco cresc.
Viol.
divisi
unis.
310
брав ъ изъ гражданъ лучшихъ, А-ѳи-на дѣ-ло имъ тво-е пе-ре-да-ла. О-ни те-перь е-
dou-zedes plus in-tè-gres A-thé-ni-ens. Ta cause en-fin se-ra ju-gée. Ils siè--gent main-te-
wäh-lend aus der Besten Zahl, sie dei-ne Sa-che ih-rem Ur-theil ü-ber-gab. Schon hal-ten sie den
trem.
pizz.

Fl.
Clar.
Fag.
Cor. I. II.
Tr-be.
Timp.
pp
ro пре-му-дро об-су-жда-ютъ,
nant sur le ro-cher d'A-rè-os!
Rath in wei-sem U'e-ber-le-gen
со-брав-шись на хол-мѣ А-
O-res-te, si ta cause est
ver-sam-melt dort am Berg des
Viola
arco
cresc.
trem.
pizz.
311
Allegro. (♩ = 126)
Ob.
Orестъ. Oreste. Orest.
Корифей. Un Coryphée. Der Koryphäe.
Мигъ ро-ко-вой!
Heu-re fa-ta-
Gött-lich Ge-richt,
ре-я. Ког-да ты правъ, о-правданъ бу-дешь и-ми!
jus-te, crois moi, ce tri-bu-nal sau-ra t'ab-soudre!
A-res; bist du im Recht, wird Recht dir auch von ihnen.

Fl.
Ob.
Clar.
Fag.
Cor.
Tr-be.
Timp.
espr.
mf
sf
p
f
cresc.
Я при-го - во - - - - - - - ра жду.
- - le du der - nier ar - rêt!
— ich har - re dei - - - - - - - nes Spruchs.
Жизнь — и - ли смерть?
Vivre — ou mou - rir?
Le - - - ben o - der Tod?
Viol.
sfp
Свѣтъ — и - ли мракъ?
Jour — ou té - nè - - - bres?
Licht — o - der Nacht?
pp
dim.
poco rit.

312

Animato. (♩ = 132)

a 2.

ff

a 2.

ff

a 2.

ff

a 2.

f

f

f

f

f

f

f

f

f

(Съ холма спускается процессія Ареопагитовъ.)
(La procession des Aréopagites descend de la montagne.)
(Vom Hügel schreitet die Prozession der Areopagiten nieder.)

Animato. (♩ = 132)

Soprani.

Хоръ. Смот - ри - - - те: сонмъ су-дей гря-
Chœur. Les ju - - - ges vont ve-nir; nous
Chor. *O se - - - het,* *dort der Zug der*

Alti.

Смот - ри - - - те: сонмъ су-дей гря-
Les ju - - - ges vont ve-nir; nous
O se - - - het, *dort der Zug der*

Tenori.

Смот - ри - - - те: сонмъ су-дей гря-
Les ju - - - ges vont ve-nir; nous
O se - - - het, *dort der Zug der*

Bassi.

Смот - ри - - - те: сонмъ су-дей гря-
Les ju - - - ges vont ve-nir; nous
O se - - - het, *dort der Zug der*

ff

ff

ff

ff

f

f

f

f

f

div.

div.

unis.

sf

sf

sf

sf

sf

sf

sf

sf

sf

sf

sf

sf

sf

sf

sf

sf

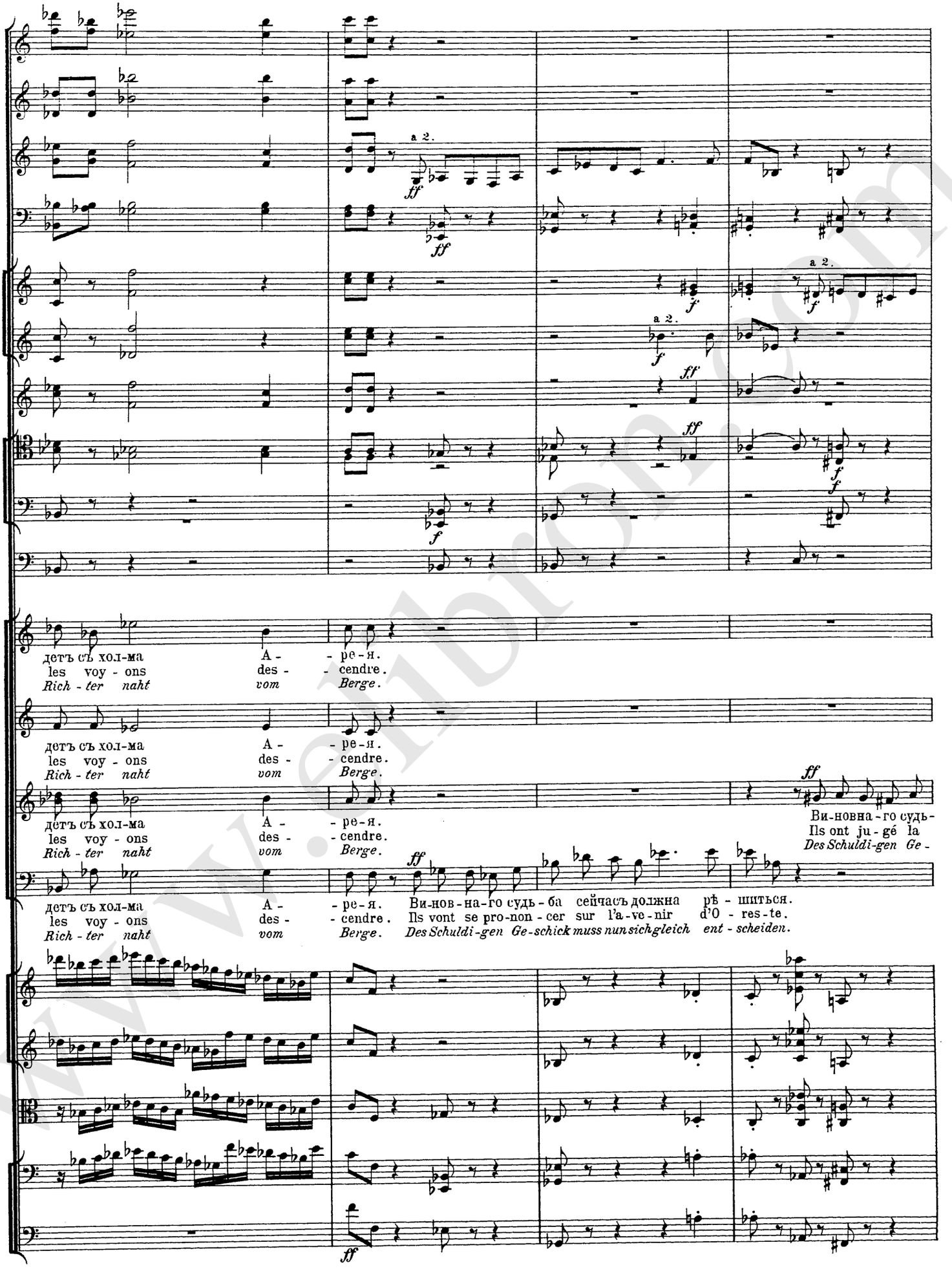
ff

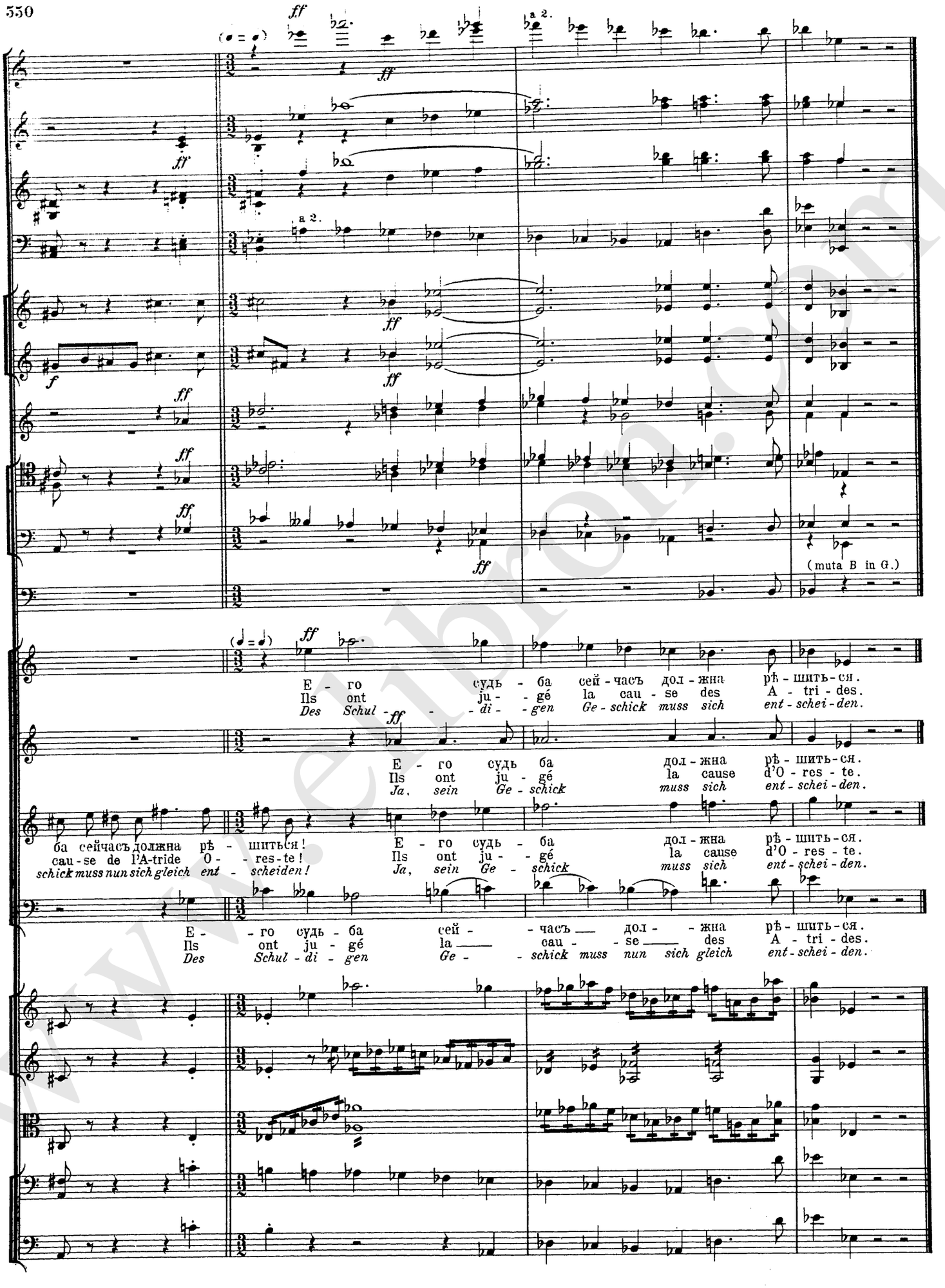
ff

ff

312

www.elitron.com


a 2.
ff
f
ff
f
a 2.
f
a 2.
f
ff
ff
f
f
детъ съ хол-ма А - - ре-я.
les voy - ons des - - cendre.
Rich - ter naht vom Berge.
детъ съ хол-ма А - - ре-я.
les voy - ons des - - cendre.
Rich - ter naht vom Berge.
ff
Ви-новна-го судь-
Ils ont ju-gé la
Des Schuldi-gen Ge-
детъ съ хол-ма А - - ре-я. Ви-нов-на-го судь-ба сейчасъ должна рѣ-шиться.
les voy - ons des - - cendre. Ils vont se pro-non-cer sur l'a-ve-nir d'O-res-te.
Rich - ter naht vom Berge. Des Schuldi-gen Ge-schick muss nun sichgleich ent-scheiden.
ff


(muta B in G.)
Его судьба сейчасъ должна рѣшиться!
Его судьба сейчасъ должна рѣшить-ся.
Его судьба должна рѣшить-ся.
Его судьба должна рѣшить-ся.
Его судьба должна рѣшить-ся.
Его судьба сейчасъ должна рѣшить-ся.
Его судьба сейчасъ должна рѣшить-ся.
Его судьба сейчасъ

№ 28. Процессія ареопагитовъ.

№ 28. Procession des Aréopagites. № 28. Prozession der Areopagiten.

(Ареопагиты подходятъ къ урнѣ, находящейся у алтаря Аѳины, и опускаютъ въ урну черепки.)
(Les aréopagites s'approchent de l'urne qui se trouve au pied de l'autel de Pallas et y jettent leurs cailloux.)
(Die Areopagiten treten zur Urne, die sich beim Altar der Athene befindet und werfen ihre Loose in die Urne.)

313

Adagio. (♩ = 69)

2 Flauti.
2 Oboi.
2 Clarinetti in B.
2 Fagotti.
I. II. 4 Corni in F.
III. IV.
2 Trombe in B.
2 Tromboni tenori
Trombone basso e Tuba.
Timpani in C.D.G.

Adagio. (♩ = 69)

6 Tenori.
12 Ареопагитовъ.
12 Aréopagites.
12 Areopagiten.

1.2. a 2. *p* Во-лю бо-ги-ни мы со-вер-ши- -ли. Дѣ-ло О-ре- -ста мы об-су-
3.4. *p* L'or-dre su-prè-me est ac-com-pli la cau-se d'O-reste est par nous en-ten-
5.6. a 2. *p* *Die-ner der Göt-tin, tag-ten wir Al- -ten ü-ber O-re- -stes Ra-thes zu*

poco cresc. *dim.*

6 Bassi.

1.2. a 2. *p* Во-лю бо-ги-ни мы со-вер-ши- -ли. Дѣ-ло О-ре- -ста мы об-су-
3.4. *p* L'or-dre su-prè-me est ac-com-pli la cau-se d'O-reste est par nous en-ten-
5.6. a 2. *p* *Die-ner der Göt-tin, tag-ten wir Al- -ten ü-ber O-re- -stes Ra-thes zu*

poco cresc. *dim.*

Violini I.
Violini II.
Viole.
Violoncelli.
Contrabassi.

313

www.elibron.com

Fl.
Clar.
Fag.
Cor.
ди - ли. Взвѣ-си - ли все мы: Ло - кси - я во - лю и о - прав -
du - e. Ils ont plai - dé tous: et Lo - xi - as et le par - ri -
hal - ten. Prüf - ten ge - dul - dig: frei o - der schul - dig, konn - ten ver -
ди - ли. Взвѣ-си - ли все мы: жа - ло - бы фу - рій, и о - прав -
du - e. Ils ont plai - dé tous: les Eu - mé - ni - des le par - ri -
hal - ten. Prüf - ten ge - dul - dig: frei o - der schul - dig, konn - ten ver -
ди - ли. Взвѣ-си - ли все мы: жа - ло - бы фу - рій, и о - прав -
du - e. Ils ont plai - dé tous: les Eu - mé - ni - des A - pol - lon ain -
hal - ten. Prüf - ten ge - dul - dig: frei o - der schul - dig, konn - ten ver -
и о - прав -
ain - si qu'O -
konn - ten ver -
ди - ли. Взвѣ-си - ли все мы: жа - ло - бы фу - рій, и о - прав - да - нья
du - e. Ils ont plai - dé tous: les Eu - mé - ni - des et Lo - xi - as, ain -
hal - ten. Prüf - ten ge - dul - dig: frei o - der schul - dig, konn - ten ver - ei - nen
314
Clar.
Fag.
Cor. I. II.
да - нья сы - на у - бій - цы. Вы - слу - шавъ, ка - ждый по - далъ свой го - лосъ за о - су -
cide O - res - te, l'A - tri - de. Tous nos suf - fra - ges sont é - qui - ta - bles, pour les fu -
ei - nen nicht un - ser Mei - nen. Zäh - len der Stim - men kann erst er - ge - ben, was sei - ner
да - нья сы - на у - бій - цы. Вы - слу - шавъ, ка - ждый по - далъ свой го - лосъ за о - су -
cide O - res - te, l'A - tri - de. Tous nos suf - fra - ges sont é - qui - ta - bles, pour les fu -
ei - nen nicht un - ser Mei - nen. Zäh - len der Stim - men kann erst er - ge - ben, was sei - ner
si qu'O - res - te, l'A - tri - de. Tous nos suf - fra - ges sont é - qui - ta - bles, pour les fu -
ei - nen nicht un - ser Mei - nen. Zäh - len der Stim - men kann erst er - ge - ben, was sei - ner
да - нья сы - на у - бій - цы.
res - te le par - ri - ci - de.
ei - nen nicht un - ser Mei - nen.
сы - на у - бій - цы. Вы - слу - шавъ, ка - ждый по - далъ свой го - лосъ за о - су -
si que l'A - tri - de. Tous nos suf - fra - ges sont é - qui - ta - bles, pour les fu -
nicht un - ser Mei - nen. Zäh - len der Stim - men kann erst er - ge - ben, was sei - ner
314

Fl.
Ob.
Clar.
Fag.
Cor.
Tr-be.
Tr-bni e Tuba.
Timp.
жде-нье и - ли про-ще-нье, за о - су - жде-нье и - ли про - ще - -
ri - es et pour O - res-te, pour les fu - ri - es et pour O - res - -
war-tet: Tod o - der Le-ben, was sei-ner war-tet, Tod o - der Le - -
жде-нье за о - су - жде-нье и -
ri - es pour les fu - ri - es et
war-tet: was sei-ner war-tet, Tod
жде-нье за о - су - жде нье и - ли
ri - es pour les fu - ri - es et pour
war-tet: was sei-ner war-tet, Tod
жде-нье, и - ли про - ще - нье, за о - су - жде - - - нье и - - ли про - ще - -
ri - es et pour O - res-te, pour les fu - ri - - - es et pour O - res - -
war-tet: Tod o - der Le-ben, was sei-ner war - - - tet, Tod o - der Le - -
жде-нье, за о - су - жде - - - нье и - ли
ri - es, pour les fu - ri - - - es et pour
war-tet: was sei-ner war - - - tet, Tod
жде-нье, за о - су - жде - - - нье и - ли
ri - es, pour les fu - ri - - - es et pour
war-tet: was sei-ner war - - - tet, Tod

www.elibrary.com

№ 29. Сцена. (Орестъ, ареопагитъ.)

№ 29. Scène. (Oreste, un Aréopagite.)

№ 29. Scene. (Orest, der Areopagit.)

www.elibron.com

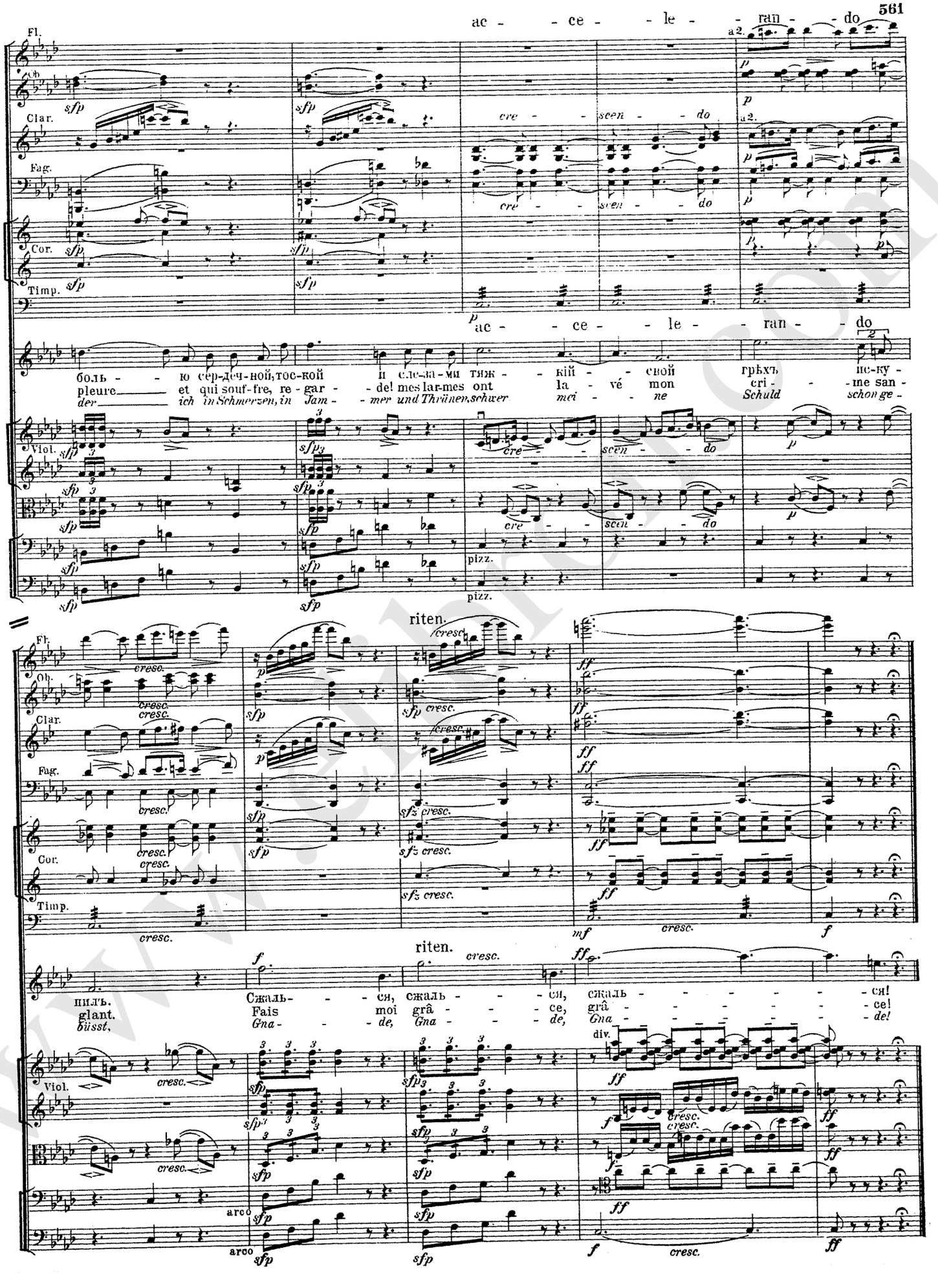
www.elibron.com

www.elibron.com

www.elbrion.com

Fl.
Ob.
Clar.
Fag.
Cor.
Tr-be.
a 2.
Орестъ.
Oreste. Orest.
(бросается къ подножію алтаря.)
(Il se jette au pied de l'autel.)
(wirft sich am Fusse des Altar's nieder.)
О го - ре! Что бу-детъ со мно - ю?
Je trem - ble! Oh! sort la-men - ta - ble!
1ii Aрео. 1er Aréop. 1. Areop. O weh mir, was soll aus mir wer - den?
Viol.
arco
cresc.
318
Allegro appassionato. (♩ = 84.)
poco cresc.
p poco cresc.
Allegro appassionato. (♩ = 84.)
Сжаль - - ся, бо-ги - ня, сжаль - - ся надъ бѣд-нымъ, бѣд - - нымъ стра - даль - цемъ, сжаль-ся, сжаль-ся!
Sa - - ge A-thé-né - e, vois, à tes pieds, je viens im - plo - rer ta grâ-ce di - vi - ne!
Gna - - de, o Göt - tin, Gna - - de mir ar - men, na - - - men-los Lei-den-den, Gna - de, Gna - de!
espr.
318

Clar.
Fag.
Cor. I. II
espr.
Съ жар-кой моль-бо - - ю,
съ от-ча - - - - яньемъ въ сердцѣ, съ от-ча-яньемъ я при-бѣ-
Oh, fais moi grâ - ce!
Oh, vois mes souf - frances, mes larmes et mon dé-ses-
Wahnsinn im Hir - ne
Ver-zweif - lungim Her-zen, ver-las-sen von Al-len, sieh
Viol.
319
Ob.
Clar.
Fag.
Cor.
dolce
marcato
dim.
ra - - ю къ те - бѣ.
poir, vois mes pei - - nes.
fle - hen mich zu dir!
Сжаль - - синадъ тѣмъ, кто стра - да - - ньемъ и му-кой,
Sa - - ge dé - es - se, par-donne à ce-lui qui
Gna - - de mir, der ich in Qua - - len und Lei-den,
Viol.
pizz.
arco
pizz.
arco
319


ac - - ce - - le - - ran - - do
Fl.
Ob.
Clar.
Fag.
Cor.
Timp.
a2.
cre - - scen - - do
ac - - ce - - le - - ran - - do
боль - - ю сер-деч-ной, тос-кой и сле-зя-ми тяж - - кий - - свой грѣхъ ис-ку -
pleure et qui souf-fre, re-gar - - de! mes lar-mes ont la - vé mon cri - - me san -
der ich in Schmerzen, in Jam - - mer und Thränen, schwer mei - - ne Schuld schon ge -
Viol.
pizz.
riten.
cresc.
Сжаль - - - ся, сжаль - - - ся, сжаль - - - - - - - ся!
Fais moi grâ - - - ce, grâ - - - - - - - ce!
Gna - - - de, Gna - - - de, Gna - - - - - - - de!
пилъ.
glant.
büsst.
arco
div.

№ 30. Заключительная сцена.

Появленіе Аѳины. (Аѳина, Орестъ, Ареопагиты, народъ.)

№ 30. Scène finale.

Apparition de Pallas Athénée. (Pallas, Oreste, les Aréopagites, le peuple.)

№ 30. Schluss-Scene.

Erscheinung der Athene. (Athene. Orest. die Areopagiten, Volk.)

(Аѳина, въ золотой эгидѣ, съ шлемомъ на головѣ, со щитомъ въ рукѣ, спускается на облакѣ и становится позади алтаря.)
(Pallas Athénée en vêtements d'or, le casque sur la tête, le bouclier à la main, descend dans les nuages et se tient au-dessus de l'autel.)
(*Athene in der goldenen Aegis, mit dem Helm auf dem Haupt, mit dem Schild in der Hand, schwebt auf Wolken nieder und bleibt hinter dem Altar stehn.*)

320 Allegro moderato. (♩=108.)

Flauto piccolo. (poi Flauto III.)
2 Flauti.
Oboe I.
Corno inglese. (poi Oboe II.)
2 Clarinetti in A.
2 Fagotti.
4 Corni in F
2 Trombe in B.
2 Tromboni tenori.
Trombone basso e Tuba.
Timpani in C, D, As.
Triangolo.
Piatti.

Corno I.

Allegro moderato. (♩=108.)

Аѳина. Athénée. *Athene.*
Орестъ. Oreste. *Orest.*
Хоръ. Chœur. *Chor.*

Campanelli.*)
Celesta.*) (Piano.)
Arpa I.
Arpa II.

2 primi Violini soli.
Violini I.
Violini II.
Viole.
Violoncello solo.
Violoncelli.
Contrabassi.

320

*) La notation est une octave au-dessous des sons réels. *Eine Octave tiefer notiert.*

www.ebronco.com

www.elibron.com

321
Triang.
Piatti.
Орестъ. (восторженно)
Oreste. (avec extase)
Orest. (feierlich)
Бо - ги - ни об - разъ пре - до мно - - - ю ci - я - етъ
Je vois de - vant moi A - thé - né - - - e! E - tin - ce -
Ein sel' - ger Schreck durch - zuckt die Glie - - - der, die Göt - tin
Sopr.
Пал - - - ла - ду ви - димъ,
Pal - - - las ho - no - re
A - - - the - ne sel - - - ber
Alti.
Хоръ. ла - - - - - ду,
Chœur. las,
Chor. the - - - - ne,
Пал - ла - ду ви-димъ предъ со - бой,
é - tin - ce - lan - te de gloi - - -
A - the - ne sel - ber stieg her - rab,
Ten.
Пал - - ла - - ду, Пал - - ла - - ду ви - димъ,
De gloi - - re et de beau - té
A - - the - ne A - - the - ne sel - - ber,
Bassi.
Пал - ла - ду ви-димъ предъ со - бо - ю, Пал - ла - ду
É - tin - ce lan - - te de gloi - re et de beau -
A - the - ne sel - ber stieg her - nie - der, A - the - ne
Campanelli.
Celesta.
Arpa I.
Viol. I. soli.
Viol. I.
unis.
Viol. II.
unis.
V-lè.
arco
V-c. tutti.
321

див-ной кра-со - то - ю. Бо - ги - ни - об - разъ ci - я - етъ
lan - te de gloi - re, Pal - las su - per - be et de beau -
sel - ber stieg her - nie - der, die Göt - tin sel - ber, die Göt - tin
предъ со - бой. O, сча - стье, ра - дость,
les mor - tels. Pal - las, su - per - be
stieg her - ab. O lau - schet, lau - schet,
Пал - ла - ду ви - димъ. O, сча - стье, ра - дость,
re et de beau - té Pal - las, su - per - be
A - the - ne sel - ber: O lau - schet, lau - schet,
Пал-ла-ду ви - димъ. O, сча - стье, ра - дость,
res-plen-dis san - te, Pal - las, su - per - be
A - the - ne sel - ber: O lau - schet, lau - schet,
ви - димъ, Пал - ла - ду ви-димъ предъ со - бо - ю. O, ра - дость,
té, é - tin - ce lan - te de gloi - re la bel - le
sel - ber, A - the - ne sel - ber stieg her - nie - der, o lau - schet,
Arpa I.
Viol. I. tutti.
Viol. II.
V-le.
V-c.
C bassi.
arco

www.erlon.com

322

Triang.

Piatti.

Афина.
Athénée. *Athene.*

На бла - го смерт - нымъ я уч - ре - ди - ла но - вый
Pour faire aux hom - mes un don su - prê - me, j'é - ta -
Zum Heil der Sterblichen hab' ein-ge-setzt ich dies Ge -

ритъ.
ler.
uns.

Campanelli.

Celesta.

Arpa I.

Arpa II.

Viol. I. in 8 parts.

div.

Viol. II.

V.-le

div.

1 solo
arco

323

(Fl. III.)

судъ. Онъ дол-женъ быть до-ступенъ со-стра-да - нью,

blis la loi nou - vel - le, loi de l'in-dul-gen - ce!

richt. *Ge-recht und streng doch mild auch sei sein Ur - theil.*

poco a poco accel.
Fl. I. II.
a 2.
Fl. III.
poco a poco accel.
и, ес-ли раз-дѣ-лились го-ло-са, о-правданъ под-су-ди-мый! Мой ка-мень
Et lors-que les suf-fra-ges sont é-gaux, j'ac-quit-te le cou-pa-ble! Je don-ne
Und blieb auch heu-te un-ge-wiss sein Spruch, ist frei doch der Be-klag-te, denn mei-ne Stimme
accordez:
Viol. I. div.
Viol. II. div. in 2 parte
V-le div. in 2 parte
V-c.
div.
C-b.
pizz.

a tempo 324

a 2.

Piatti.

(палочкой) (avec une baguette de timbales.) (mit Paukenschlägel.)

a tempo

я бро - са - ю за - О - - - рес - - - та.
mon suf - fra - ge à - O - - - - res - - te.
ge - be ich O - - - - - re - - stes!

От - ны - нѣ чистъ - отъ об - ви-
Dès au - jour - d'hui - je le pro-
Von nun an rein - von al - ler

(glissando)

(C dur.)

unis.

pizz.

arco

324

www.elibron.com

II.
I.
ten. ad lib.
не - - - нья онъ!
cla - me ab - sout!
Schuld ist er!
12 Ареопагитовъ. 12 Aréopagites. 12 Areopagiten.
Tenori.
Bassi.
О - рестъ о - правъ
O - reste est li
Frei ist O - re
Sopr.
Alti.
Хоръ народа.
Ten.
Bassi.
О - рестъ
O - reste est
Frei ist O -
Viol. I.
Viol. II. unis.
V-le.
arco
div.
pizz.
cresc.
dim.

325

(Piccolo.)

Орестъ.
Oreste. *Orest.*

O,
Oh,
O

данъ!
bre!
stes!

прав - - - - - данъ!
li - - - - - bre!
re - - - - - *stes!*

O - рестъ o - прав - - - - - данъ!
O - reste est li - - - - - bre!
Frei ist O - re - - - - - stes!

V. le unis.

325

www.elibron.com

www.elibron.com

www.elibron.com

Fl. III.

Muta D in E, C in Dis, As in H

Triang.

Piatti

Аѳина.
Athénée. *Athene.*

Кто сер - деч - - - - - - - нымъ по - ка - я - - - - ньемъ
Tout mor - tel dont les souf - fran - - - - ces
Wen ge - läu - - - - - - - tert Reu - e - glu - - - - then,

Campanelli.

Celesta.

2 Viol. soli.

Viol. I. div.

Viol. II. div.

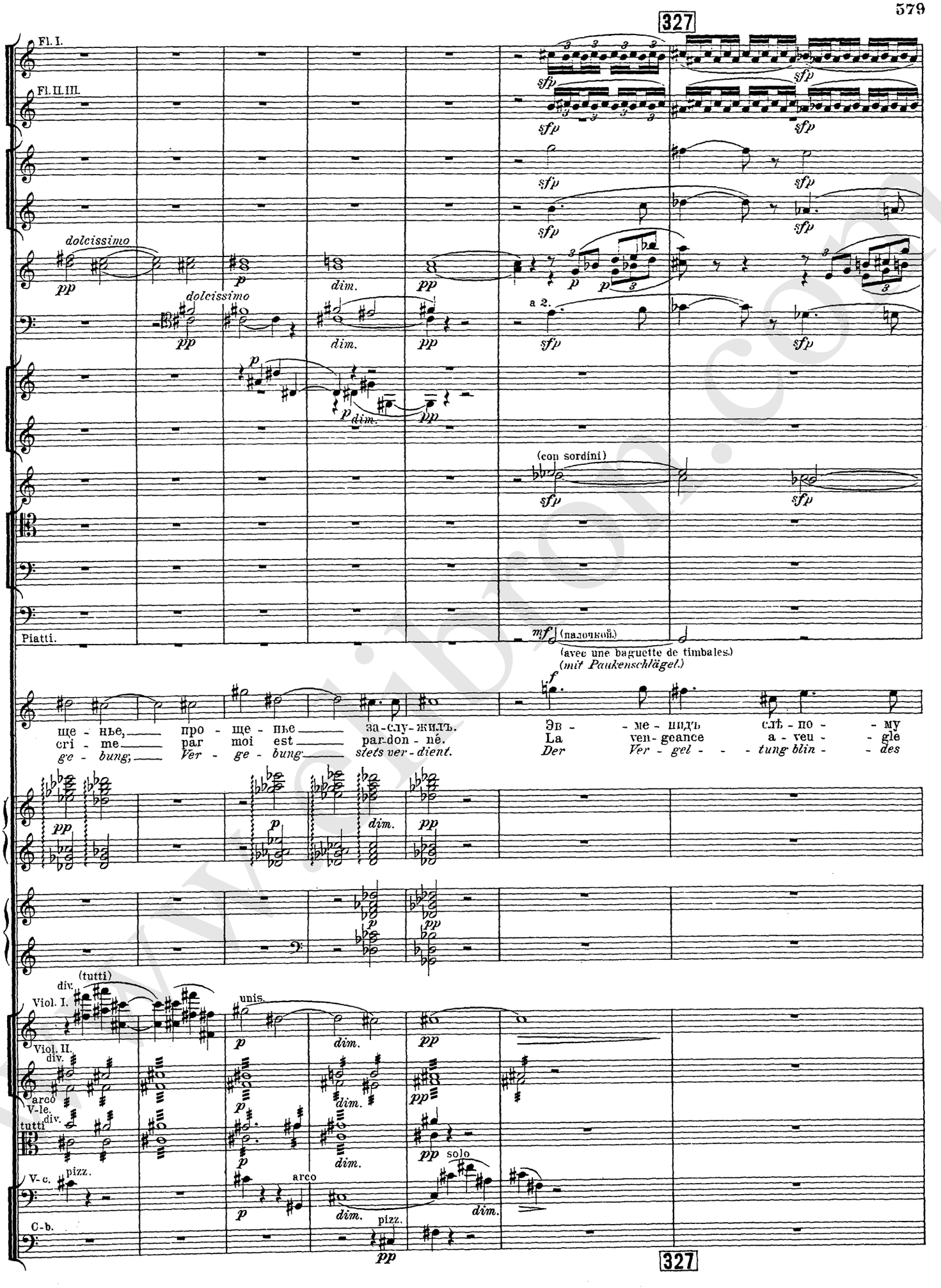
V-la sola.

V-la. div.

V-c.

www.elmonte.com

(Flauto III)
(sordini)
кто о - чис - тил - ся стра - - да - ньемъ, тотъ про-
dont le re - pen - tir a ex - pi - é le
wen ge - rei - - nigt Thrä - - - nen - flu - then, der Ver-
unis.
unis.


327
Fl. I.
Fl. II. III.
dolcissimo
pp
dim.
sfp
a 2.
(con sordini)
Piatti.
mf (палочкой.)
(avec une baguette de timbales.)
(mit Paukenschlägel.)
ще - нье, про - ще - нье за-слу-жилъ.
cri - me, par moi est par-don - né.
ge - bung, Ver - ge - bung stets ver-dient.
Эв - ме - нидъ слѣ - по - му
La ven-geance a - veu - gle
Der Ver - gel - - - tung blin - des
(tutti)
div.
Viol. I.
unis.
Viol. II.
arco
V-le.
tutti
V-c.
pizz.
C-b.
solo
327

www.elibron.com

www.elibron.com

www.elibron.com

329
poco cresc.
pp
a 2.
(senza sordini)
In E. Dis. H.
(Облака разсѣиваются, открывая ярко освѣщенный Акрополь. Аѳина сходитъ съ облака, дѣлаетъ знакъ Оресту за нею слѣдовать и открываетъ шествіе.)
(Les nuages se dissipent et découvrent l'Acropole éclairée. Pallas descend des nuages, fait signe à Oreste de la suivre et ouvre la procession.)
(Die Wolken zertheilen sich und lassen die hell beleuchtete Akropolis sehen. Athene steigt von der Wolke nieder, giebt Orestes ein Zeichen, ihr zu folgen und schreitet dem Zuge voran.)
кровь за кровь, но удѣ - ломъ
la pi - - - tié de - - - - - vien - dront la
sei vor - - - bei, ein - - - - - zig Lie - - be,
Camp.
cresc.
mf
arco
329

www.delibron.com

www.chiron.com

riten.
330
Adagio ma non troppo e molto maestoso. (♩ = 104)
dim.
ppcresc.
(Афина открываетъ шествіе и входитъ въ Акрополь. Торжественная процессія. Ареопагиты, жрецы, старцы, юноши. Молодыя дѣвушки бросаютъ цвѣты; метеки несутъ принадлежности для жертвоприношеній: золотыя и серебряныя вазы и проч. Везутъ золотой корабль съ одѣяніемъ богини. Процессія направляется къ Парѳенону.)
(Procession solennelle vers l'Aéropole: Les Aréopagites, les pontifes, les vieillards et les jeunes gens. Les jeunes filles sèment des fleurs. Les métèques portent les ustensiles pour les sacrifices: des coupes d'or et d'argent. Ensuite vient le navire d'or portant le voile de la déesse. La procession se dirige vers le Parthénon.)
(Athene betritt die Akropolis. Feierliche Prozession. Areopagiten, Frauen, Greise, Jünglinge. Junge Mädchen streuen Blumen. Die Metöken tragen Opfervorbereitungen: goldene und silberne Gefässe u.s.w. Es folgt das goldene Schiff mit dem Peplos der Göttin. Die Prozession wendet sich zum Parthenon.)
mes!
riten.
Adagio ma non troppo e molto maestoso. (♩ = 104)
Хоръ.
Choeur. Chor.
Preis
Сла - - - ва
Chan - - - tons
Preis
dir;
А - - - ин - нъ, сла - ва, сла - ва! Слава А - ин - нъ премуд-рой бо-
la gloi-re d'A - thé - né - e! glo-ri-fi - ons la clé-men-te dé-
A - - - the - ne, Preis dir; Preis dir! Preis dir A - the - ne, er- ha- be- ne
Сла - - - ва
Chan - - - tons
Preis
dir;
А - - - ин - нъ, сла - ва, сла - ва!
la gloi-re d'A - thé - né - e!
A - - - the - ne, Preis dir; Preis dir!
Сла-ва премуд-рой бо-
Gloire à la sa - ge dé-
Preis dir; er- ha- be- ne
Camp.
fcresc.
Celesta.
Арфа I.
Арфа II.
espress.
unis.
espress.
espress.
div.
arco
unis.
pizz.
330

331
dolce
p
pp
ги - - - нѣ!
es - - - se!
Göt - - - tin!
Подъ — сѣ - нью за - ко - новъ, да - ро - ван - ныхъ е - ю, бла -
Lou - ons sans ré - ser - ve, lou - ons sa - ges - se, lu -
Zu — dei - ner Ge - se - tze ge - deih - li - chem Schu - tze soll
Блаженство и
Flambeau de lu-
Soll Wöhl-fahrt und
dim.
simile
Arpe I e II.
sul G -
arco
pizz.
Бла-
Flam-
Soll

a 2.
cresc.
espress.
f
p
a 2.
f espress.
mp
pp
Piatti.
(палочками)
(avec des baguettes de timbales)
(mit Paukenschlägeln)
mf
прав - - - да да царствуютъ въ мі - - - рѣ, блаженство и прав-да да цар-ству-ютъ въ мі - - - -
miè - - - re sur tou-te la ter - - - re, flambeau de lu - - miè - re sur tou - te la ter - - - -
Wahr - - - heit re - gie-ren auf Er - - - den, soll Wohlfahrt und Wahr-heit re - gie - ren auf Er - - - -
жен - - - ство и прав - - - да да цар-ству-ютъ въ мі - - - -
miè - - - re qui bril - - - le sur tou - te la ter - - - -
Wohl - - - fahrt und Wahr - - - heit re - gie - ren auf Er - - - -
Бла - жен - - ство и прав - - да да цар - - - ству - ютъ въ мі - - - -
Lu - miè - - re qui bril - - - le sur tou - - - te la ter - - - -
Soll Wohl - - fahrt und Wahr - - - heit re - - gie - - - ren auf Er - - - -
женство и прав - - да да царствуютъ въ мі - - рѣ, да цар-ству-ютъ въ мі рѣ!
beau de lu - miè - - re sur tou-te la ter - - re, sur tou - te la ter-re!
Wohl-fahrt und Wahr - - heit re - gie-ren auf Er - - den. re - gie - ren auf Er-den!
Campanelli.
Celesta.
tacet.
Arpe I e II.
pizz.
arco
divisi
unis.

332
Fl.I.
Fl.II.
Fl.III.
cresc.
sf
ff
ten.
a2.
Triang.
Piatti.
mf
Campanelli.
Arpe I e II.
(in C dur stimmen)
(accorder en Ut maj.)
pizz.
Viol. I. div.
Viol. II. div.
V-le div.
V-c.
C-b.
arco
largam.
Бла - жен - ство и прав - да
Flam-beau de lu - miè - re
Soll Wohl-fahrt und Wahr - heit
Подъ сѣ-нью за - ко-новъ, да-ро-ванныхъ е - ю,
Loi-ons sans ré - ser-ve, louons sa sa - ges-se!
In dei-ner Ge - se-tze ge-deih-li-chem Schu-tze

333
a2.
Triang.
Piatti.
pp
cresc.
mf
ff
да цар-ству-ютъ въ мі - рѣ,— да цар - - ству - ютъ въ мі - рѣ! Блаженство и
sur tou-te la ter - re,— sur tou - - te— la ter - - re! Flambeau de lu -
re - gie-ren auf Er - - den,— re - - gie - - ren— auf Er - - den! Soll Wohlfahrt und
да цар-ству-ютъ въ мі - рѣ,— да цар - - ству - ютъ въ мі - рѣ! Блаженство и
sur tou-te la ter - re,— sur tou - - te— la ter - - re! Flambeau de lu -
re - gie-ren auf Er - - den,— re - - gie - - ren— auf Er - - den! Soll Wohlfahrt und
да цар-ству-ютъ въ мі - рѣ,— да цар - - ству - ютъ въ мі - рѣ! Бла жен - - ство и
sur tou-te la ter - re,— sur tou - - te— la ter - - re! Flam - beau— de lu -
re - gie-ren auf Er - - den,— re - - gie - - ren— auf Er - - den! Soll Wohl - -fahrt und
Campanelli.
(in Ces dur stimmen)
(accorder en Ut♭ maj.)
333

www.vatroom.com

334
a 2.
sempre ff
a 2.
ff
f
Triang.
Piatti.
pp
cresc.
mf
p
cresc.
(Авина, взойдя въ Акрополь, становится на мѣстѣ, гдѣ впослѣдствіи стояла Фидіева статуя.)
(Pallas Athénée arrivée à l'Acropole se tient à la place où plus tard s'éleva la statue de Phidias.)
(Athene, die Akropolis betretend, bleibt an der Stelle stehen, wo in der Folge die Statue des Phidias stand.)
ро - - - ван - ныхъ е - - ю. Сла - - ва, сла - ва А - ѳи - - - нѣ!
-ons sa sa - ges - - se! Gloi - - - re à toi, A - thé - né - - - - e!
deih - - - li - chem Schu - - tze. Preis dir. Preis dir, A - the - - - ne!
ро - - - ван - ныхъ е - - ю. Сла - - ва, сла - - ва А - ѳи - - нѣ! Сла - - - ва,
-ons sa sa - ges - - se! Chantons la gloi - re d'A - - - thé - né - - - e, chan - tons la
deih - - - li - chem Schu - - tze. Preis dir, Preis dir, A - the - - - ne! Preis dir,
ро - - - ван - ныхъ е - - ю. Сла - - ва сла - - - - ва А - -
-ons sa sa - ges - - se! Chan - tons la gloi - - - re d'A - - - thé - -
deih - - - li - chem Schu - - tze. Preis dir, Preis dir, A - -
ро - - - ван - ныхъ е - - ю. Сла ва А - ѳи - - - нѣ!
-ons sa sa - ges - - se! Gloi - - - re à toi, dé - -
deih - - - li - chem Schu - - tze. Preis dir, A - the - - - ne,
Campanelli.
sempre ff
Viol. I. unis.
Viol. II. unis.
Vle unis.
sempre ff
334
sempre ff

www.clinton.com

335
a 2.
Triang.
Piatti.
(ordinairement.)
(обыкновеннымъ способомъ.)
(wie gewöhnlich)
Занавѣсъ медленно опускается.
Le rideau tombe lentement.
Der Vorhang fällt langsam.
гп - - нѣ! Сла - ва А - ѳп - нѣ, сла - ва А - ѳп - нѣ!
es - - se! Chan-tons la gloi - re d'A - thé - né - e!
Göt - - tin! Preis dir. A - the - ne, Preis dir, A - the - ne!
Сла - - ва!
Gloi - - re!
Preis dir!
Сла -
Gloi -
Preis
Campanelli.
Arpa I.
Arpa II.
335

www.elibroclan

www.elibrofree.com

www.erlkoenig.com

Конецъ трилогіи.
Fin de la Trilogie.
Ende der Trilogie.

www.sibelius.com